UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LAS AMÉRICAS

VICERRECTORIA ACADÉMICA

SCHOOL OF EDUCATION AND FOREIGN LANGUAGES

TRANSLATION OF SEVERAL DOCUMENTS FROM ENGLISH INTO SPANISH FOR THE LATIN AMERICAN NETWORK OF OPEN ACCESS REPOSITORIES AND SEVERAL ARTICLES FROM SPANISH INTO ENGLISH FOR APPY

Thesis Submitted to Obtain the Licentiate Degree in English with Concentration in Translation

ALLISON MARIANA CALDERÓN DÍAZ

THESIS MENTOR: LIC. KATTIA MORA RIVERA

SEDE ARANJUEZ

August, 2022

Table of Contents

Table of Tables

Abstract

The goal of this investigation is focused on studying and answering the following research question: What is the effect of the procedure and methods used to translate several documents from English into Spanish for the Latin American Network of Open Access Repositories and several articles from Spanish into English for Appy?

The results were achieved through the application of three instruments: text analysis, color-coding, and glossaries. Moreover, through this project the researcher discovered that the semantic translation was the most appropriate method to render the translations naturally and accurately.

Finally, the employment of translation techniques allowed the translator to solve problems that emerged during the translation process. By carefully choosing the right techniques, the translator could accurately convey each linguistic element.

Resumen

El objetivo de esta investigación se enfoca en estudiar y dar respuesta a la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuál es el efecto de los procedimientos y métodos utilizados para traducir varios documentos del inglés al español para la Red Latinoamericana de Repositorios de Acceso Abierto y varios artículos del español al inglés para Appy?

Los resultados se lograron mediante la aplicación de tres instrumentos: el análisis del texto, la codificación por colores y los glosarios. Además, a través de este proyecto, el investigador descubrió que la traducción semántica era el método más apropiado para realizar las traducciones en una forma natural y precisa.

Finalmente, el uso de los procedimientos de traducción le permitió al traductor resolver problemas que surgieron durante el proceso de traducción. Al elegir cuidadosamente las técnicas correctas, el traductor logró transmitir con precisión cada elemento lingüístico.

Chapter I

Introductory Framework

This research aims to analyze the effect of procedure and methods used to translate several documents from English into Spanish for the Latin American Network of Open Access Repositories and several articles from Spanish into English for Appy.

In this chapter, the researcher will provide the problem statement, general and specific objectives, the justification of the study, some background information related to translation, and the scope of the research.

1.1 Problem Statement

This work aims to analyze the effect of procedure and translation methods used to translate several documents. Translation is becoming more and more important as the world gets more globalized. In the words of Fernando Lopez, having access to translated texts in such a changing world has helped globalize knowledge between different cultures. (Lopez, 2019) The importance of translation goes far beyond the transmission of culture. It has also greatly helped the globalization process by translating new studies or technological advances and breaking down existing language barriers. (cblingua, 2020)

In order to accurately translate a text, the translator must use multiple procedures and methods of translation. Choosing the appropriate ones facilitates the translation process so that content appropriately conveys the right meaning in the target culture. (Acculing, 2021)

The main objective of this research is to analyze the effect of the procedure and methods used to translate several documents from English into Spanish and Spanish into English. This objective will be achieved through analyzing and applying the different translation methods and procedures. Additionally, the researcher will create a glossary with the most relevant terminology found in the texts.

The documents will be translated to provide access to only available resources in English so that the Spanish-speaking user community of the Latin American Network of Open Access Repositories can access them and progress in research data management. These translated documents will also serve as a tool for the digital growth strategy of Appy, allowing their services to reach a greater number of potential customers or users.

Finally, the research is focused on answering the following question: What is the effect of the procedure and methods used to translate several documents from English into Spanish for the Latin American Network of Open Access Repositories and several articles from Spanish into English for Appy.

1.2 Objectives of the Investigation

An objective of the investigation describes concisely what the research is trying to achieve. They summarize the accomplishments the researcher wishes to achieve through the project and provide direction to the study. The objectives are reasonably achievable within the expected timeframe and the available resources.

1.2.1 General objective

To analyze the effect of procedures and methods used to translate a series of documents from English into Spanish for the Latin American Network of Open Access Repositories and several articles from Spanish into English for Appy.

1.2.2 Specific objectives

To translate several documents from English into Spanish for the Latin American Network of Open Access Repositories and several articles from Spanish into English for Appy.

- To apply translation techniques to the documents worked on aiming to achieve fully-functional communicative texts.
- To evaluate the effects of the translation techniques applied on the documents.
- To create a glossary with the most relevant terminology found in the texts.

1.3 Justification of the Study

Translation has been a profession of the utmost importance for centuries. This is large because human beings have an intrinsic need to communicate with those around them.

Even Queen Elizabeth I, one of England's best-loved monarchs, has been revealed to be the translator behind an English version of an ancient text by Tacitus, who described the high politics, treachery, and debauchery of the Roman elite. (Deciphra, 2015).

In terms of politics, translators have an essential role in the drafting of international treaties. In this sense, the interpreters, in addition to facilitating understanding between speakers, work as guides for presidents and prime ministers who avoid misunderstandings and cultural blunders. In technology, the impact of translations is also unquestionable. For example, the role they have had in the transformation of social networks such as Facebook or LinkedIn, which are global phenomena. On the other hand, translation contributes enormously to the economy. Companies, especially multinationals, cannot sell their products and services without translation.

The translation process consists of understanding the meaning of a text written in a source language and transferring it to a target language while keeping the same meaning. Before carrying out this translation process correctly, knowing the different translation techniques is convenient. Depending on the chosen type, the translator must adjust to different parameters to correctly translate the author's original message without losing its meaning in the original language. A good translator must have sufficient knowledge to use the appropriate translation techniques for each text. (Ubiqus, 2020)

This study aims to analyze the effect of procedure and methods used to translate documents from English into Spanish for the Latin American Network of Open Access Repositories and several articles from Spanish into English for Appy.

The documents for the Latin American network of open-access repositories will be translated to provide access to resources that are only available in English so that the Spanish-speaking user community of both Latin America and Spain can access them and make progress in research data management, especially in universities and institutions that produce research. This translation will also allow the Latin American countries and Spain access to relevant information and bridge the gap that the language currently hinders on the subject in question.

On the other hand, the translated articles for Appy will serve as a tool for the company's digital growth strategy, allowing their services to reach a greater number of potential customers or users who are not bilingual.

Finally, this investigation will benefit future translation students and investigators, as they can consult this research to learn about the most important procedures and methods used in translation.

1.4 Antecedents

The practice of translation dates back far in time in recorded history. The Babel tower myth cited in Genesis (xi: 6-9) is one of the founding myths of translation and interpretation. The role of the translator or interpreter is to recompose a "damage" or divine punishment that consists of the existence of thousands of languages instead of just one. The person in charge of translating what is expressed in one language into another will always seek to avoid confusion between people and promote understanding between them.

However, this is a myth, and the origins of languages have a more linguistic explanation. (Conde, 2019)

It is generally accepted that the origin of the translation dates back to the time of the Rosetta stone. Its discovery in 1799 concluded that translation was used in the time of Pharaoh Ptolemy V (196 BC). The Rosetta stone weighed more than 800 kilos and was one meter tall. It collected information about a decree that magnified the figure of the pharaoh and was transcribed in three languages of the era: Egyptian hieroglyphs, demotic script, and Greek. However, there is also information about the commission that Ptolemy Philadelphus, a predecessor of Ptolemy V, made 72 scribes knowledgeable in Hebrew and Greek to translate the five books of Moses in the third century. +

The religious work was an important impetus for the translation activity. Shortly after the Rosetta stone, the texts of the Old Testament were translated into what was called the Septuagint. Eugene Nida (1959-1998:12-23) places the beginning of translation with the production of the Septuagint, which seems to have been the first translation of the Hebrew Old Testament into Greek. It was carried out by seventy-two translators, providing us with the basic categories of the history of this practice. (Soler, 2013)

The article, *Translation Studies: An Introduction to the History and Development of (Audiovisual) Translation (2013)* stated that the etymology of translation, *trans-ducere*, means to «bring across.» Eugene Nida defines the concept more systematically:

> Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. Nevertheless, this relatively simple statement

> requires careful evaluation of several seemingly contradictory elements (1969, 1982: 12).

The fifth antecedent is the thesis submitted by Yuliana Salon Piedra entitled, *Translation and Analysis of Some Documents from English into Spanish and Spanish into English.* The thesis's principal focus is to analyze the effect of the procedures and methods used to translate some documents for the Rescate Wildlife Rescue Center and UNICEF. Through the translation process, the researcher discovered an effective method of translating texts through semantic translation.

As the last antecedent is the thesis submitted by Sofía Gómez Tábora entitled, *Analysis of the Procedures and Methods used to Translate some documents from Spanish into English and from English into Spanish for Fundación Corcovado.* The main goal of this thesis was to analyze the effect of the procedures and methods used to translate some documents for Fundación Corcovado. The translated documents were used as sources to promote Fundación Corcovado's international in order to make the Costa Rican society aware of the country's wildlife needs.

1.5 Scope

This research aims to analyze the effects of translation procedures and methods used to translate several documents from English into Spanish for the Latin American Network of Open Access Repositories and several articles from Spanish into English for Appy to make the information contained on them available for non-bilingual people. The documents

translated as part of this investigation from Spanish into English will serve as a tool for Appy's digital growth strategy, allowing their services to reach more potential customers. The documents translated from English into Spanish for the Latin American network of open access repositories are of paramount importance. Right now, there is only an English version that urgently needs to be made available to the members who are either monolingual or lack mastery of the English language.

Furthermore, the researcher will create two glossaries with the most relevant terminology found in the texts. This research will be developed from February through August 2022.

Chapter II

Theoretical Framework

The theoretical framework is vital to all research and analysis. It provides a sense of structure that guides the entire research process and demonstrates an understanding of theories and concepts relevant to the topic. This chapter defines text analysis concepts, translation methods, procedures, and glossaries.

2.1 Text Analysis

The analysis of the text is the first and one of the most relevant steps in the translation process to ensure full comprehension and interpretation of the source text. According to Newmark (1988), the translator must begin by reading the original text to understand what it is about and analyze it from the translator's point of view. This step includes general and close reading to help identify potential challenges during the translation process. Furthermore, Nord (2005) states that analyzing the text provides a foundation for every translator's decision during the translation process. The translator must

work hard on being the best reader of the text, understand it, and get familiarized with the content.

2.1.1 Text Styles

The translator's correct notion of text types is highly relevant to the translation process. There are four types of texts, narrative, description, discussion, and dialogue. The narrative text style is a dynamic sequence of events that emphasize verbs. Narrative texts usually tell a story with problematic events and try to find the resolutions to solve the problems. The main goal is to entertain the reader with a story. Examples of narrative texts include novels, fables, poetry, short stories, and legends.

The second style is the description. This type of text is static and emphasizes copulative verbs, adjectives, and adjective nouns. Descriptive texts create an impression in the reader's mind of an event, a place, a person, or a thing. The writing will be such that it will set a mood or describe something in such detail that if the reader saw it, they would recognize it. (Sherry, 2017) Descriptive texts can be found in prose and poetry.

The third style is the discussion, which consists of the treatment of ideas, emphasizing abstract nouns, thought verbs, mental activity, logical argument, and connectives. Discussion texts are concerned with analyzing, interpreting, and evaluating issues. They can be found in interviews, newspaper articles, editorials, and trial judgments. Finally, the last style is dialogue. Dialogue is typically a conversation between two or more people. This type of text has an emphasis o colloquialisms and phaticisms.

The style of the documents translated for the Latin American Network of Open Access Repositories is mainly dialogue, as the information will be transformed into subtitles for a recorded conference. The style of the documents translated for Appy is descriptive, as the texts describe different tools and useful resources for startup companies.

2.1.2 Stylistic Scales

Identifying a text's stylistic style is crucial during the translation process. It helps the translator identify the type of readers the text would be addressed to and the vocabulary needed in the translation. There are three main scales: formality, the generality of difficulty, and emotional tone.

2.1.2.1 Scale of Formality

Peter Newmark is one of the most highly regarded translation theorists of the 20th Century; according to him (1988), there are eight types of scales of formality. First, officialese, which is very formal. Newmark exemplifies this scale using the following sentence: "The consumption of nutriments whatsoever is categorically prohibited in this establishment." Second, official, for example, in the sentence, "The consumption of nutriments is prohibited." Third, formal, which is natural, serious, and truthful. For example, "You are requested not to consume food in this establishment." Fourth, neutral, which uses basic vocabulary. For example, "Eating is not allowed here." Fifth, informal, which is simple and straightforward. For example, "Please do not eat here." Sixth, colloquial, for example, "You cannot feed your face here." Seventh, argot or slang, for example, "Lay off the nosh." Finally, taboo, for example, "Lay off the fucking nosh."

2.1.2.2 Scale of Generality or Difficulty

Newmark (1998) points out six specific types in the scale of generality. First: simple, for example, in the following sentence: "The floor of the sea is covered with rows of big mountains and deep pits." Second, popular, for example: "The floor of the oceans is covered with rows of big mountains and deep pits." Third neutral, "A graveyard of animal and plant remains lies buried in the earth's crust." Fourth, educated as in the sentence, "The latest step in vertebrate evolution was the tool-making man." Fifth, technical, for example, “Critical path analysis is an operational research technique used in management," and finally opaquely technical, which is comprehensible only to an expert, as in the following sentence, “Neuraminic acid in the form of its alkali-stable methoxy derivative was first isolated by Klenk from gangliosides.”

2.1.2.3 Scale of Emotional Tone

Keeping on Newmark's (1988) perspective, he defined four scales of emotional tone: intense, where there is a profuse use of intensifiers. Warm, factual, and understatement. For example, “absolutely wonderful, ideally dark bass, enormously successful, superbly controlled, gentle, soft, heart-warming melodies.”

On the other hand, Newmark (1988) also mentioned the importance of the attitude for evaluations and recommendation texts now that there is a thin line in the critical difference between positive and negative opinions for a translator. For this reason, it is necessary to establish the writer's standards. In addition, the translator must ensure that the

expressions are understood in the target text, considering whether they are positive, neutral, or negative.

2.1.3 Text Function

Newmark (1998) takes Bühler's theory of language and states that language has three main functions. The informative, the expressive, and the vocative. As stated by Nord (2005):

> It is the specification of the function of the source text or its elements that permits the translator to decide whether or not these elements (elements of content or effect, non-verbal elements, structural elements, etc.) are an appropriate means of achieving the intended function of the target text. Such a specification of function or functions can only be realized based on a thorough analysis of the source text and its elements. (Nord, 2005)

2.1.3.1 Informative

These types of texts are mostly documents that transfer information and facts**.** In the book *A textbook of translation,* Peter Newmark states:

> The core of the informative function of language is the external situation, the facts of a topic, and reality outside language, including reported ideas or theories. For translation, typical 'informative' texts are concerned with any topic of knowledge, but texts about literary subjects, as they often express value judgments, are apt to lean towards 'expressiveness.' The format of an informative text is often

standard: a textbook, a technical report, an article in a newspaper or a periodical, a scientific paper, a thesis, minutes or agenda of a meeting. (Newmark, 1988)

2.1.3.2 Expressive

As specified by Newmark (1998), it is the mind of the speaker, the writer, and the originator of the utterance. Aesthetic style is present heavily in the text, transferring images and emotions through the language of the text. There are three expressive text types—first, serious imaginative literature. Second, authoritative statements are texts of any nature that derive their authority from their authors' status or reliability and linguistic competence—finally, autobiography, essays, and personal correspondence.

2.1.3.3 Vocative

According to Munday (2012), in a vocative text, the persuasive language is dominant, aiming to alter certain behaviors or views. The appellative function aims to persuade the reader to act a certain way. (Reiss, 1977)

2.1.4 Translation Methods

Peter Newmark divided the translation methods into two main groups. This research section will describe those two methods, semantic translation and communicative translation. The first method emphasizes target language text (TL), and the second emphasizes source language text (SL).

2.1.4.1 Semantic translation

Semantic translation means that the central concern of the translation is to convey the meaning of the phrase and sentence. It allows the translator to be creative as it is more flexible and allows them to have intuitive empathy with the original text. As stated by Nemark (1998)**,** “Semantic translation differs from faithful translation only as far as it must take more account of the aesthetic value (that is, the beautiful and natural sound) of the SL text, compromising on meaning where appropriate so that no assonance, word-play or repetition jars in the finished version."

This type of translation method can be used for definitive texts. Newmark (1988) also states, "Semantic translation is personal and individual, follows the author's thought processes, tends to over-translate, pursues nuances of meaning, yet aims at concision to reproduce pragmatic impact.”

2.1.4.2 Communicative translation

Peter Newmark proposed the concept of communicative translation. “It attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership.” Newmark (1998). The communicative translation is likely to be smoother, simpler, clearer, more direct, more conventional, conforming to a particular language register, tending to under-translate. This method attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original.

Newmark (199) writes of a continuum existing between semantic and communicative translation. Any translation can be "more, or less semantic—more, or less, communicative—even a particular section or sentence can be treated more communicatively or less semantically." The translations of this research will be communicative as its main focus is that the target audience will understand the text. The translator will be focused on naturalness and readability. The difficult information will be translated more generically so that the message from the source language does not suffer a change in meaning in the target language.

2.2 Translation Procedures

The translation procedures are used for sentences and the smaller units of language. This research section will describe some translation procedures whose use will always depend on various contextual factors.

2.2.1 Transposition

Transposition involves replacing one word with another without changing the message's meaning. According to Vazquez Ayora (1977), transposition aims to achieve the naturalness of expression in the TL at all its levels, that is, in the lexicon and structure. It can be defined as the procedure by which a part of the speech of the TL is replaced by a different one that, in the SL, carries the main semantic content of the first.

Furthermore, Newmark (1998) states that transposition involves a change in the grammar from SL to TL. This is the only procedure for grammar, and many translators

make them intuitively. There are more than 15 varieties of transposition. Some are adverb to a verb, adverb to a noun, adverb to an adjective, verb to noun, verb to an adjective, and cross transposition. (Vásquez Ayora, 1977).

2.2.2 Modulation

According to Vazquez Ayora (1977), modulation is a notion of comparative stylistics. It consists of a change in the conceptual base within a proposition without altering its meaning. The effective use of modulation tests the translator's sensitivity, experience, and imagination and requires great ingenuity and expressive power. There are at least fifteen varieties of the modulation procedure.

Furthermore, Vinay e Darbeltnet (1988) states that modulation is a variation of the form of the message obtained by a change in the point of view. This change can be justified when a literal or transposed translation results in a grammatically correct utterance. It is considered unsuitable, unidiomatic, or awkward in the TL.

According to Newmark (1988), modulations are divided into eleven categories: abstract for concrete, cause for effect, one part for another, reversal of terms, active for passive, space for time, intervals and limits, and change of symbols. It occurs when the translator reproduces the message of the original text in the TL text in conformity with the current norms of the TL since the SL and the TL may appear dissimilar in terms of perspective.

2.2.3 Omission

The omission method obeys the principle of economy and the naturalness requirement of the message in the target language. It seeks to eliminate abusive repetitions and redundancies. These elements add nothing to the meaning of the text. On the contrary, it deteriorates and confuses it. Omission is a technique that is often ignored and poorly used. (Vazquez Ayora, 1977)

2.2.4 Amplification

Amplification is a procedure that complements the rest and is combined with them in the translation process. It is the procedure by which more monemes (lexemes and morphemes) are used than in the source language to express the same idea.

This procedure is widely used when translating English to Spanish, as the Spanish version tends to be much longer. According to Vázquez Ayora (1977), there are at least 11 varieties of amplifications.

2.2.5 Explicitation

The commonly accepted definition of explicitation was originally provided by Vinay and Darbelnet (1958), who define explicitation as "[a] stylistic translation technique which consists of making explicit in the target language what remains implicit in the source language because it is apparent from either the context or the situation."

This method relies on semantics and tends to facilitate interpretation. It pursues an "explanatory" and "specific" purpose. Such elements may be implicit, either for reasons of individual linguistic habits, the characteristics of a language or for reasons of familiarity of the recipient of the original message with aspects of their culture or the experience transmitted.

2.2.6 Literal Translation

According to Vinay and Darbelnet (1988), “Literal or word for word translation is the direct transfer of a SL text into a grammatically and idiomatically appropriate TL text in which the translator’s task is limited to observing the adherence to the linguistic servitudes of the TL.”

Literal translation is most common when translating texts between families or cultures. However, translators regard this procedure as unacceptable since, when translating is structurally impossible to have a corresponding expression within the metalinguistic experience of the TL or to have a corresponding expression but not within the same register. (Vinay and Darbelnet, 1988)

According to Vázquez Ayora (1977), this method has a great disadvantage. There are very few cases in which it is applied. Literal translation is a problem for the translator since perfect equivalences are not always found in both languages.

In addition, most of the time, the literal translation does not express the message the author wants. Vazquez Ayora (1988) also mentions the importance of this technique in the Middle Ages since the word-for-word translation was considered basic. However, centuries have been needed to demonstrate that fidelity to form only means infidelity to substance.

2.2.7 Punctuation changes

Punctuation is meaningful in translating texts. If done carelessly, it can lead to both humorous and horrifying situations. A translator needs to be well-trained in the grammar and sentence structures of the source and target languages to translate its meaning truly. Punctuation allows writers to create spacing, pause, syntax, and nuances. In English, there are numerous forms of punctuation: the stately period, apostrophe, comma, colon, semi-colon, question mark, exclamation mark, parentheses, and hyphen. (Liani, 2020)

> Punctuation marks differ from one language to another. A text could be read and understood in its original form. However, if translated and conveyed in a language that disregards the language's punctuation rules, the text could mean different things, especially in fiction and poetry. (Liani, 2020)

2.2.8 Compensation

Compensation allows the game between expansion and reduction when there is a loss of relevant nuances or difficulty finding a good correspondence. In transferring from another, there will be losses and gains. Compensation seeks to recover in some place the burden that has had to be released in another. (Lopez Guix 1997) An example of this is in

English, "Boy, it began to rain like a bastard. In buckets, I swear to God.", would change to Spanish, “¡Jo!¡De pronto empezó a lover a cántaros! Un diluvio, se lo juro.”

2.2.9 Equivalence

According to Vázquez Ayora (1977), equivalence is an extreme modulation case. Furthermore, López Guix (1997) states that equivalence is a fixed modulation type. However, it belongs to the semantic level, not the lexicon, so it can be expected to go beyond modulation since it encompasses the entire message linked to the situation. From a functionalist point of view, equivalence keeps the function of the source text in the target text; however, there is a wide area in which the concept cannot be applied, such as in sociocultural references.

2.2.10 Adaptation

As Vinay and Darbelnet (1988) stated, “adaptation can be described as a special kind of equivalence, a situational equivalence. It is used in those cases where the type of situation referred to by the SL message is unknown in the TL culture.” An example of this is in English, "Yours ever” would change to Spanish as “Le Saluda atentamente."

The adaptation allows avoiding a natural calque that can confuse and lose certain extra-linguistic elements essential for the complete assimilation of the work or cause a contradiction. (Vazquez Ayora 1977). According to Vinay and Darbelnet (1988):

> "The refusal to make an adaptation is invariably detected within a translation because it affects not only the syntactic structure, but also the development of ideas and how they are represented within the paragraph. Even though translators may produce a perfectly correct text without adaptation, the absence of adaptation may still be noticeable by an indefinable tone, something that does not sound quite right."

2.2.11 Borrowing

This procedure means that the translator chooses to use the same word in the target text as it is found in the source text. This is usually the case when there is no equivalent term in the target language. According to Vinay and Darbelnet (1988), a borrowed word is a word that was taken from a language without translating it.

Numerous English words are "borrowed" into other languages, for instance, software in the field of technology and funk in culture. Most of the borrowed words come from English and are usually technical terms. English also borrows many words from other languages. For example, café, passé, and résumé from French; hamburger and kindergarten from German; bandana, musk, and sugar from Sanskrit. This procedure is one of the most used translation techniques. It is used mainly out of necessity since a certain word does not exist in the target language.

2.2.12 Calque

According to Vinay and Darbelnet (1958), “A calque is a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression form of another, but then translates each of its elements." This procedure can be a new mode of expression or new construction into the language.

The calque is one of the resources to avoid foreign words, and it contributes as much as the naturalized borrowing to enriching the language that receives it. (Lopez Guix, 1997). There are four different types of calques, structural or syntactic, typographic, orthographic, and paronymous calque or loan word.

2.2.13 Sentence inversion

Inverted sentences are required with certain grammar structures or used as a means of sentence stress or emphasis. This type of procedure is any of several grammatical constructions where two expressions switch their canonical order of appearance, that is, they invert (Birner, 2018). There are several subject-verb inversions in English: locative inversion, directive inversion, copular inversion, and quotative inversion.

2.3 Glossaries

A glossary is an essential step in the translation process. It is an effective tool that helps to produce high-quality translations. As words constantly evolve, neologisms that

appear in our languages must be indexed. In this section, the researcher will explain the relevance glossaries have for the translator and the translation process. Furthermore, the researcher will explain how to create a glossary.

According to Merriam-Webster dictionary (2022), a glossary is “a collection of textual glosses or specialized terms with their meanings.” In addition, according to Collins Dictionary (2022), “A glossary of special, unusual, or technical words or expressions is an alphabetical list of them giving their meanings, for example, at the end of a book on a particular subject.”

A glossary is a word list that includes helpful information. It is more complete than a word list and well organized so that it is easy to use as a reference and could be shared with different people. Glossaries take a long time to build because they require more research. (Deeter, 2019)

In translation, the purpose of a glossary is to define industries or products/services, which are specific terms in a universally approved form for use when the content is localized into other languages. It can contain definitions, abbreviations, SEO keywords, and marketing expressions. The terms are available in the source language and translated into the target language.

2.3.1 Benefits

A translation glossary's benefits include time-saving, improved quality, and consistency. First, creating a translation glossary saves much time and increases productivity since the time invested in choosing the right words will be made only at the

beginning. With the translation glossary as a ready reference, translators do not have to waste time searching for the correct way to translate a particular phrase.

Second, it improves the quality of the overall translation. A translation glossary keeps the message consistent across all translations since the terms are faithfully translated into the target language. In addition, by handing out glossaries of approved words and their translations, a company can ensure that quality standards are achieved every time. This also reduces the time that would otherwise be spent on translating documents.

Furthermore, building a translation glossary is a one-time investment that can then be leveraged repeatedly without having to be redone. Even if new words and phrases must be added down the line, having a ready translation glossary is much more cost-effective than starting each process from scratch. (Localize Blog, 2019)

According to Lionbridge (2013), a glossary helps eradicate uncertainty in the translation process, as it will enforce consistency, lessen the overall cost of translation over time, and reduce the time it takes to translate a text.

2.3.2 How to Create a Glossary

In order to create a glossary, some steps must be followed. First, it is important to determine the nature of the glossary: who is the glossary for? What is the intended user like? What will they primarily use in the glossary? Where and under what circumstances will it be used?

Another fundamental decision is to define the information provided in each entry, in addition to the word or the term itself. An excess of data can make the query process more cumbersome or the product unnecessarily longer. For the convenience of those who use the glossary, only the relevant aspects should be included, not all those usually found in a common dictionary. For example, some glossaries only contain nouns or terms.

Only when it merits it should include a definition; that is, the meaning of a term. In some bilingual glossaries, the equivalent in the corresponding language is of interest since those who consult them, being specialists, know the meaning of the terms. However, in many cases, the definition is required as not all intended users have the same level of education or specialization.

Other information frequently found in such a glossary may be examples of the use of a term. These show how the term in question is combined with other terms; they must be real examples taken from authentic texts to serve as a guide for use. Idiomatic expressions associated with a particular term may be included. In some cases, it is also useful to include synonyms and antonyms. However, only what is considered essential for the specific situation in which the glossary will be used should be included.

It is necessary to define how the terms will be ordered and the order of the components in each article. In addition, the font, font size, etc. must be specified from the beginning for each component, avoiding the need to redo the work. Of course, the care given to the format is essential since the uniformity in the use of italics or punctuation has a communicative purpose: to facilitate the use of the glossary.

Another aspect of formatting is the use of upper and lower case. Each entry must be written in lowercase, without a capital letter at the beginning of the word or the first term, unless it is a proper noun that is always capitalized. In this way, if you need to know if a certain term is capitalized or not, you can find your way with the glossary. This contributes to the constant use of language within a company or a specialty. In addition, it becomes more important in the case of the bilingual glossary since the rules of capitalization vary according to the language, which very often leads to errors in capitalization in the mother tongue. The use of parentheses also requires attention. In cases where many different types of information need to be included, parentheses and brackets can be used to highlight examples and definitions.

Once the elements that will make up each input have been chosen, the order of the information needs to be carefully determined. There shall be a justification for the location of each component, considering its utility for the user and the usual conventions in terminological works. For example, there is a tendency to place the most demanded data first, leaving for later those of lesser use or those that come to complete that information.

Finally, before releasing the glossary to a restricted number of users to test its utility and ease of use, a thorough review of the work is imperative. It starts with reviewing the content to ensure that the information provided is correct and accurate and has been presented clearly and consistently. On second reading, it concentrates on the precise use of language and other formatting issues. It is advisable to carry out this work in stages to avoid missing any detail. (Gapper, 2008).

Chapter III

Methodological Framework

This chapter will explain how the analysis of the procedures and methods used to translate some documents from English into Spanish and from Spanish into English will take place. Moreover, the researcher will explain the research approach used, the research design, and how the data will be collected.

According to Dew (2007), methodology refers to the principles underlying particular research approaches as distinct from "methods," which are ways of collecting data. The methodology determines a method for researchers to produce data for analysis (Carter & Little 2008; Hesse-Biber & Leavy 2011). According to Avis (2003), researchers need to provide their methodological justification by discussing why they select a method in their research.

3.1 Research Approach

There are two approaches to collecting and analyzing information: qualitative and quantitative research. A research approach is a plan and procedure for collecting, analyzing, and interpreting data. It is based on the addressed research problem (Chetty, 2016).

3.1.1 Quantitative Method

Quantitative research deals with numbers and statistics. This method of research is expressed in numbers and graphs. It is used to test or confirm theories. Quantitative data can be collected using several methods, such as surveys, experimental research, observational research, and content analysis. Surveys are lists of close or multiple-choice questions. Experiments are situations in which variables are controlled to establish cause and effect relationships. Also, the researcher can observe people in a natural environment where variables cannot be controlled.

3.1.2 Qualitative Method

On the other hand, qualitative research deals with words and meanings. It is used to understand concepts, thoughts, or experiences. This type of research involves going deep into poorly understood topics. To collect qualitative data, the researcher can do interviews that involve asking open-ended questions, a discussion among a group of people to gather different opinions, a deep study about a person, group, event, or organization, or a literary review. (Streefkerk, 2019). This research will have a qualitative approach since the translated texts will be analyzed with several methods and techniques.

3.2 Research Design

The research design is the most important aspect of conducting the research. It plans how the researcher gathers the data into a certain appropriate literary theory. This design phase of the analysis determines which tools will be used and how they will be used. There are various research design types: descriptive, experimental, correlational, explanatory, and diagnostic. However, in this analysis, the researcher focuses on the descriptive research design**,** which is the most suitable for the subject matter.

In a descriptive design, the researcher describes the situation or case. It is a theory-based design method created by gathering, analyzing, and presenting collected data. This allows a researcher to provide insights into the why and how of research. Descriptive provides to the reader information about the need for the research.

Besides, descriptive research is unique in the number of variables employed. Like other types of research, descriptive research can include multiple variables for analysis, yet unlike other methods, it requires only one variable.

3.3 Information Sources

According to Sunderland and Lundin, "An information source can be characterized as an entity an individual selects as a source to search for information. The interface with which the individual interacts (i.e., analyses and interprets) when seeking certain information." (Söderlund and Lundin, 2016)

Whether it comes from newspapers, magazines, books, blogs, or websites, it is important to know, distinguish, and select the correct information sources as a part of the

investigation process. The writer should consider three information sources: primary, secondary, and tertiary. A research paper usually requires a combination of primary and secondary sources.

Primary sources are firsthand documents with direct evidence of the research topic. The Library of Congress defines primary sources as the raw materials of history—original documents and objects created at the time under study. They are different from secondary sources, accounts, or interpretations of events created by someone without firsthand experience. A primary source is often created when the events of research occurred, for example, newspapers, articles, and diaries. (Sotheby's Institute of Art New York Library, 2018)

Secondary sources are based on, interpret, and analyze the primary sources. Some examples include books, textbooks, and scholarly review articles in which authors interpret data from other research. Tertiary sources compile, summarize, and synthesize secondary sources. For example, textbooks, reference books, encyclopedias, bibliographies, or handbooks. (APUS Librarians, 2019)

The information sources used in this research are secondary and tertiary. The secondary sources will be mainly from books by authors like Peter Newmark, Gerardo Vazquez Ayora, Eugene Nida, and Vinay & Darbelet. The tertiary sources will be mainly from some theses written by students—furthermore, digital information such as investigations about translation and translation procedures.

3.4 Analysis Categories

This research works under the Qualitative Research approach. Therefore, the information should be classified. The researcher has decided to address four categories: translation, translation procedures, glossary, and text analysis.

3.4.1 Translation

The translation is an activity that involves conveying the meaning of a given linguistic discourse from one language to another. (Malmkjær, 2012)

3.4.2 Translation Procedures

According to Nida (1964), the translation procedures involve an analysis of the source and target languages, a deep study of the source language text before attempting to translate it, and making judgments of the semantic and syntactic approximations. Moreover, Loescher (1991) defines them as "a potentially conscious procedure for solving a problem faced in translating a text, or any segment of it."

3.4.3 Glossary

According to the Oxford Dictionary (2022), a glossary is a list of special, unusual, technical words or expressions in alphabetical order that includes their meanings. It is often

located, for example, at the end of a book on a particular subject. Glossaries can be used to provide not only the definitions but examples of using the words in context.

3.4.4 Text Analysis

The analysis of the text is one of the most relevant steps in the translation process to ensure full comprehension and interpretation of the source text. According to Nord (2005), analyzing the text provides a foundation for every decision the translator may make during the translation process.

3.5 Data collection Instruments

These are the tools used to collect the data in the research process. They allow the investigator to organize the findings for proper observation and evaluation. In this research, the investigator will use three instruments to collect the data, the text analysis, the color-coding chart, and the glossaries.

3.5.1 Text Analysis

According to Newmark, through text analysis, a translator can understand the concepts, find the equivalents, and the author's intention to accurately convey the message to the readership. Below there is an example of the Text Analysis table that will be elaborated in this research for each of the source texts:

Table 1

Text Analysis	
	Elements of Text Analysis

Texts	Text Style	Text Function	Formality	Generality or Difficulty	Emotional Tone
Text 1					
Text 2					
Text 3					

Text Analysis. Source: researcher's creation

3.5.2 Color-coding Chart

The second data collection instrument is the color-coding chart. This instrument will be used to analyze fifteen paragraphs from each translation. The main objective is to associate all the translation procedures used to translate the documents with different colors and evaluate the effect of these procedures on the documents.

The thirteen translation procedures and colors that will be used are: transposition, light blue; modulation, yellow; omission, orange; amplification, pink; explicitation, dark blue; literal translation, purple; compensation, red; equivalence, dark green; adaptation, salmon; borrowing, plum; calque, grey; sentence inversion, light green; and punctuation changes, brown.

Table 1

Color-Coding	
Transposition	Compensation

Modulation	Equivalence
Omission	Adaptation
Amplification	Borrowing
Explicitation	Calque
Literal translation	Transference

Color-coding. Source: researcher's creation

3.5.3 Glossaries

The third data collection instrument will be the glossaries. As words constantly evolve, neologisms that appear in our languages must be indexed. As Chapter III explains, a glossary is an essential step in the translation process. It is an effective tool that helps to produce high-quality translations.

There will be two bilingual glossaries, one from Spanish to English and the other from English to Spanish. It will have four columns: "Source Language," “Target Language," "Grammatical Category," and "Definition."

Table 2

Source Language	**Target Language**	**Grammatical Category**	**Definition**

Table 2 shows the instrument the researcher will use to create the glossary from English into Spanish. Source: Researcher's creation.

3.6 Collection data process and data analysis

The collection of data and data analysis process of this research will follow the next steps. First, the translator will begin by reading the original texts to understand what they are about and analyze them from the translator's point of view. This step is essential as it provides a foundation for every translator's decision during the translation process. Then, the researcher will fill out the text analysis chart. This step includes general and close reading and will help identify potential challenges during the translation process.

Second, the researcher will translate the texts. Third, the researcher will gather important data through the color-coding chart and the glossaries. The color-coding chart will help the researcher associate the translation procedures with different colors and evaluate the effect of these procedures on the translated documents. Finally, the researcher will create two glossaries gathering the most relevant terminology in the translated texts, improving the quality of the translation.

Chapter IV

Translated Texts

Translated texts from English to Spanish

Text 1

Explorando el intercambio de datos en colaboraciones internacionales de investigación

—¡Ok, es hora de empezar! Quiero darles la bienvenida al seminario de esta mañana. Mi nombre es Stephanie Hagstrom y soy la directora de Desarrollo Comunitario en la Alianza de Datos de Investigación de Estados Unidos (RDA US). Quiero darles la bienvenida a todos al seminario organizado por RDA U.S, llamado “Explorando el Intercambio de Datos en Colaboraciones Internacionales de Investigación”.

Les compartiré un poco de información sobre la RDA y luego le daré el pase a Kathleen, quien moderará hoy.

Comenzaré con la Alianza de Investigación de Datos (RDA). La RDA es una comunidad conformada por más de 12 000 miembros expertos en datos provenientes de 145 países de todo el mundo; quienes colaboran en la construcción de puentes sociales y técnicos para permitir el intercambio y la reutilización de datos.

Los miembros de la RDA se reúnen a través de grupos focales, grupos de trabajo, grupos de interés exploratorios e intercambian conocimientos, comparten descubrimientos, discuten barreras y posibles soluciones. También definen políticas y prueban estándares. ¡Ellos hacen muchas cosas!

Muchos de los 97 grupos activos actuales han producido resultados para mejorar y facilitar el intercambio y la reutilización de datos a nivel mundial.

La RDA también tiene 26 grupos nacionales que apoyan las iniciativas de los miembros de su región y proporcionan una plataforma para que esas regiones interactúen a nivel mundial.

También hay cuatro grupos regionales de la RDA que proporcionan recursos para apoyar y mantener las operaciones globales de la RDA.

La RDA US es una de esas regiones reconocidas y está representada por 2500 miembros que ayudan a fortalecer la comunidad de infraestructura de ciencia de datos.

Antes de comenzar, me gustaría repasar un par de temas. Grabaremos esta presentación y agregaré un enlace al sitio web de la RDA. Las diapositivas también se cargarán en esa página.

Hemos asignado tiempo para dos (si tenemos tiempo), para dos sesiones de preguntas y respuestas, una después de los tres primeros presentadores, y luego al final.

Hay tres formas en las que pueden realizar preguntas. Pueden ir al panel de control y levantar su mano. Yo les activaré el micrófono para que puedan hacer la pregunta. Pueden agregarlas en la sección de preguntas en su panel de control o pueden escribirla en el chat, yo estaré revisándolo también.

Si hay más preguntas disponibles que tiempo, las recopilaré, las pondré en un documento, obtendré las respuestas de los panelistas y se las enviaré después del seminario.

Quiero agradecerles a todos por tomar tiempo de su agenda para participar hoy.

Y ahora le daré el pase a Kathleen.

—¡Muchas gracias, Stephanie! Permítanme compartir mi pantalla, ya que preparé algunas diapositivas introductorias.

Empezamos en la equivocada. ¡Disculpas por eso!

¡Listo! ¿Pueden ver las diapositivas?

¡Muy bien!

Bueno, bienvenidos y gracias de nuevo por tomar el tiempo para unirse.

Soy Kathleen Shearer. Soy la directora ejecutiva de CORE, que es la Confederación de Repositorios de Acceso Abierto.

Somos una organización internacional que crea interoperabilidad para repositorios en todo el mundo, entre otras cosas. Hoy vamos a presentarles algunas de las discusiones y los resultados de un taller que tuvimos en la primavera del año 2019. Yo fui la facilitadora de ese taller. El taller fue organizado por la RDA US, por Leslie Mcintosh y Anthony June.

Ha sido un viaje bastante largo desde que tuvimos el taller, debido a algunos problemas burocráticos y cambios de personal, pero estamos muy contentos de estar aquí hoy para poder presentar los resultados de estas discusiones.

El taller fue financiado por la NSF y el objetivo realmente era abordar los desafíos sociales y técnicos para hacer que los datos sean compartibles e interoperables a nivel internacional. En particular, en el contexto de los Proyectos Internacionales de Datos de Investigación. Reunimos a participantes de muchos dominios diferentes y distintas comunidades de partes interesadas para tratar de reunir todos los problemas que se podrían tener que abordar en torno al intercambio de investigación de datos. No leeré los nombres de todos los participantes de nuestro taller, pero aquí están enumerados. También tenemos mucha suerte de tener a varios de esos participantes hoy dando una pequeña presentación.

Lo que está impulsando todo esto, bueno, hay una cita muy bonita de nuestro colega Peter Pulsifer:

> "La ubicuidad de la tecnología de la información y las comunicaciones que ha surgido en las últimas décadas brinda a la raza humana oportunidades sin

> precedentes para hacer que los datos sean compartibles e interoperables a escala mundial, incluso entre los actores no estatales de los Estados nacionales e inclusivos de los bienes comunes globales".

Creo que todos somos cada vez más conscientes del valor y los beneficios del intercambio de datos generalizado e internacional y, por supuesto, esa es la razón por la que todos pertenecemos a la Alianza de Investigación de Datos.

Desafortunadamente, es bastante complicado y esto es algo que quedó claro durante nuestro taller. Creo que es importante tener en cuenta que hay dos escenarios algo distintos relacionados con el intercambio de datos.

Uno es el intercambio de datos a través de un grupo de investigadores distribuidos internacionalmente que están trabajando en un proyecto de investigación. El segundo es que sabes cómo se compartirán esos datos después de que termine el proyecto. Por supuesto, estos dos escenarios están muy interrelacionados, pero pueden tener algunas cualidades y características distintas.

El taller tuvo una duración de aproximadamente dos días y medio. Durante el primer día, hablamos sobre cuáles son los principales desafíos en torno al intercambio de datos a nivel internacional y los agrupamos en cuatro categorías: desafíos de tecnologías, estándares regulatorios y éticos, y prácticas de datos.

La segunda mitad del taller estuvo dedicada a las soluciones.

Voy a hacer una pausa aquí, y voy a pasar la palabra a mis otros colegas que van a presentar algunos de los desafíos desde su propio contexto personal, también mezclados

con algunas de las soluciones. Y luego, al final del seminario, voy a presentar una especie de marco que desarrollamos en función de las discusiones sobre soluciones que tuvimos en la segunda parte del taller.

Así que, sin más por ahora, nuestro primer presentador será Robert Downs.

Bob es un archivista digital y jefe interino de Investigación de Infraestructura Cibernética e Informática para la Red Internacional de Información de Ciencias de la Tierra en la Universidad de Columbia en los Estados Unidos. Él nos presentará los desafíos sociales del intercambio de datos abiertos y las percepciones de riesgo.

Te cedo la palabra Bob, puedes compartir tu pantalla.

—¡Gracias! ¿Pueden ver bien mi pantalla?

—Se ve bien.

—¡Oh, estupendo! ¡Muchas gracias!

Voy a hablarles sobre los desafíos sociales y algunas formas en las que podríamos abordar esos desafíos y percepciones de riesgo. Debo mencionar que en la Universidad de Columbia acabamos de iniciar la Escuela del Clima, por lo que estamos en una etapa de transición en este momento. Pasamos de tener solo el Instituto de la Tierra, a la Escuela del Clima de Columbia. También quiero mencionar que ahí operamos el centro de datos socioeconómicos y aplicaciones de la NASA.

Cuando observamos los beneficios del intercambio de datos, podemos ver que los usuarios de datos ciertamente pueden beneficiarse. Pueden crear nuevos productos de datos, integrar

datos, probar sus hipótesis, responder preguntas y realizar varios tipos de estudios, incluida la replicación, la reproducción, etc.

Los productores de datos también se benefician de esto, ya que pueden ampliar el valor de sus fondos de investigación. Hay otros que utilizan los datos, además del estudio inicial que se realizó con los datos por el equipo que lo recopiló, y pueden proporcionar evidencia de los resultados y recibir reconocimiento por sus contribuciones.

La sociedad también se ve beneficiada. A medida que la tecnología mejora, nuevas posibilidades entran en juego, hay mejoras en la eficiencia, la productividad, la velocidad y el impacto.

Cuando observamos los beneficios del intercambio y uso ético e interoperable de datos abiertos, podemos ver que tener los datos disponibles gratuitamente para cualquier tipo de uso y cualquier tipo de usuario es muy valioso.

Las personas tienen los derechos de usar los datos de varias maneras, incluida la modificación y la redistribución, además, pueden colocar los datos en varios catálogos o en nuevos productos y servicios.

También facilita la ciencia abierta y permite el progreso científico. Permite la transparencia de los datos, así como la replicabilidad y la reproducibilidad. Otros tipos de usos también están habilitados, como la planificación, la formulación de políticas, la enseñanza y el aprendizaje.

También hay contagio, y cuando las personas son receptoras de datos, es posible que quieran sus datos con otros y, del mismo modo, también quieran reconocer a aquellos que están compartiendo datos.

Hay algunos desafíos sociales, aunque necesitamos cambiar el comportamiento, hay prácticas arraigadas en muchas partes del mundo donde las personas no han compartido tradicionalmente sus datos y la capacitación en ciencia tradicionalmente no ha enfatizado el intercambio de datos.

Existen algunos riesgos potenciales si los datos se usan de manera inapropiada, algunas personas incluso podrían creer que hay una oportunidad perdida si reciben informes de otra persona antes de informar sobre sus hallazgos. También hay responsabilidades asociadas con eso.

Es necesario respetar la confidencialidad, la privacidad y no dar información confidencial o información de identificación personal.

También requiere un esfuerzo, necesitamos preparar los datos de varias maneras, como limpiarlos, describirlos y documentarlos; obtener licencias abiertas y garantizar que la calidad también se documente adecuadamente, pero, además, debemos depositar los datos para que puedan compartirse con otros de forma continua.

Existen nuevas oportunidades y desafíos asociados con los beneficios del intercambio de datos, por ejemplo, debemos proporcionar atribución a los productores de datos.

También necesitamos recompensar a los productores de datos y si no lo estamos haciendo, entonces debemos superar tales desafíos.

Dentro del contexto internacional, existen diferencias culturales en términos de intercambio de datos y diferentes leyes en distintos países. Pueden ser tanto nacionales como locales, y todas son diferentes. Debemos ser capaces de describir los datos tomando en cuenta que las personas provienen de diferentes dominios, idiomas, profesiones o niveles de experiencia.

La práctica también es diferente a nivel internacional, por ejemplo, no todos tenemos necesariamente la misma definición de datos abiertos como datos que están disponibles gratuitamente para que cualquiera los use para cualquier propósito sin ninguna restricción.

Por lo tanto, cuando observamos los tipos de riesgos al compartir datos, algunas personas creen que podría haber una violación de la confidencialidad, como la identificación de información personal privada sensible o patentada, por lo que debe abordarse para proteger dicha información privada o confidencial.

También existe la posibilidad de que algunas personas reciban una responsabilidad en la que tendrían que incurrir en costos y podría ser el resultado del uso o mal uso. Una vez más, la oportunidad perdida es una percepción y un mal uso en el que las personas no necesariamente informan sobre el uso de los datos en línea con la forma en que los productores habían previsto los datos.

Además, ese compromiso de recursos y el tema de la atribución errónea, es decir, si se hace referencia a los autores incorrectos o los datos no se referencian correctamente, las personas podrían ser criticadas de manera justa o injusta y eso también podría ser una preocupación.

Sin embargo, podemos abordar estos problemas y ahora tenemos varios principios que nos ayudan a hacerlo, como los principios FAIR (Localizable, Accesible, Interoperable y

Reutilizable), los principios CREA (Control (Autoridad para controlar), Responsabilidad, Ética, Aprovechamiento para el beneficio colectivo), los principios TRUST (Transparencia, la Responsabilidad, el Foco en Usuario, Sostenibilidad y la Tecnología), los principios GEO, los principios de intercambio de datos y los principios de gestión de datos.

Podemos hacer esto asignando una licencia abierta a los datos. Algunos ofrecen protecciones de responsabilidad y requieren que las personas que publican usando los datos, proporcionen atribución para estos.

También necesitamos comunicar claramente los derechos y responsabilidades de los datos, y necesitamos habilitar el uso gratuito si los usuarios citan los datos que utilizan. También queremos alentar a los usuarios a citar rápidamente los datos si los están utilizando para una publicación y, para ello, los distribuidores de los datos deben ofrecer una cita de datos recomendada.

—¡Dos minutos, Bob!

—¡Oh, muchas gracias!

Las instituciones deben recompensar el intercambio de datos, así como las contribuciones científicas, por lo que la citación de datos brinda la oportunidad de recompensar el intercambio de datos abiertos.

Hemos visto que las citas de artículos son métricas reconocidas y ciertamente necesitamos hacer lo mismo con las citas de datos.

También debemos mejorar el estado de las citas de datos y trabajar para asegurarnos de que las personas puedan usarlos. Debemos preparar esos datos de manera adecuada y analizar las opciones de repositorio.

Para reducir los riesgos, varias partes interesadas pueden asumir un papel: los productores de datos, los administradores, los usuarios, los patrocinadores, los empleadores y los editores, todos deben contribuir, y como resultado, la ciencia abierta realmente puede beneficiar a toda la sociedad.

—¡Gracias!

—¡Muchas gracias, Bob!

—¡Gracias!

—Ahora me gustaría presentar a nuestro segundo ponente, Ingvill Constanze Mochmann. Ingvill es jefe del Portal de Investigación de Eurolab en el Instituto GESIS-Leibniz de Ciencias Sociales.

Ella es profesora de política internacional en la CBS International Business School en Colonia, Alemania, y profesora en el Centro de Investigación de Género de la Universidad de Oslo en Noruega. Ingvill hablará sobre la política jurisdiccional y los desafíos culturales del intercambio de datos.

Así que te doy la palabra, Ingvill.

—¡Muchas gracias! ¡Espero que todos puedan oírme! Empezaré a compartir mi presentación.

¡Muchas gracias por la amable introducción, y por invitarme a estar aquí hoy!

Comenzaré con algo en lo que he estado pensando, escuchando a Bob. Me di cuenta de que en realidad estamos en una comunidad muy especial dentro de la RDA, pero tal vez también en el contexto de GESIS, una infraestructura de datos de investigación en Alemania que probablemente muchos de ustedes conocen. Muchos de estos problemas de los que hablamos ahora los encuentro muy a menudo en mis colaboraciones de investigación interdisciplinarias nacionales e internacionales, y creo que este es un desafío principal al que tal vez podamos volver más adelante. Y esto en lo que pensaba es que lo que consideramos como conocimiento conocido por todos o que compartir su valor de alguna manera no parece haber golpeado el suelo en muchos de los grupos de investigación fuera de nuestro propio contexto.

Dicho esto, uno de mis antecedentes para participar en el taller en ese momento fue que trabajo en un contexto internacional, particularmente en datos sensibles seguros a través de las fronteras internacionales. Por lo que pensé que esto era realmente fascinante en este taller, porque éramos un grupo muy diverso que representaba a varias disciplinas y profesionales expertos en datos. Teníamos algunos puntos de vista y experiencias similares, aunque también teníamos muchos pensamientos diferentes que obviamente necesitamos navegar para descubrir y también armonizar a qué nos referimos cuando estábamos hablando y discutiendo varios temas, desafíos y soluciones similares.

Eso es quizás algo a lo que Kathleen llegará al final del resumen y las soluciones. Pero eso es algo que experimentas todo el tiempo cuando tienes la perspectiva del investigador y te

involucras tanto en la investigación internacional, interdisciplinaria e intersectorial como lo hago en mi propio campo.

Dado que los resultados se han estructurado muy bien, también en el informe, creo que debemos reconocer que ha habido cierto enfoque, o mucho enfoque, en estos temas en la comunidad internacional sobre el intercambio de datos desde la perspectiva internacional.

Al tomar la postura de un investigador que trabaja internacionalmente, no quiero pretender que lo que digo ahora es algo nuevo o algo que nadie más haya experimentado antes. Debido a que hay investigación en salud en otras áreas, hay mucha información y desafíos, porque los datos de salud tienen una base muy específica que también es altamente ética.

Así que lo que haré es centrarme en algunas de las experiencias que he tenido en el área de la política y la cultura jurisdiccional, en particular en mi propio campo de investigación, que también fue el interés principal mientras estuve en este taller. Esta trata sobre la guerra y la investigación relacionada con el conflicto, que es altamente sensible y, en particular, los niños nacidos de la guerra. Esta es una investigación que he estado desarrollando durante los últimos 20 años, donde trabajo con ONG e investigadores en diversas disciplinas.

Probablemente he experimentado muchos de los temas que Bob abordó.

La presentación se limitó a 10 minutos, así que pasaré a mi siguiente diapositiva. Al estructurar lo que me gustaría compartir con ustedes, en primer lugar, estaba colocar la presentación en el contexto. Como les había comentado, soy científico político, pero también estoy trabajando con datos. Una de las cosas que me di cuenta en mi campo de

investigación cuando trabajas con alcance internacional e interdisciplinario, es que, cuando discutimos todos los demás temas sobre las complejidades del intercambio de datos, también debemos discutir qué son exactamente los datos de los que estamos hablando.

Viniendo de una infraestructura de datos de investigación que comparte datos ampliamente, que es representativa y anónima, este es un tipo de datos muy específico, pero como todos sabemos, hay datos administrativos, cualitativos, imágenes satelitales y, dependiendo del área de investigación con la que trabaje, tiene muchos tipos de fuentes de datos que pueden ser interesantes para la investigación y que cada vez se utilizan más para analizar las complejidades de los desafíos sociales que tenemos hoy.

Todos estos diferentes tipos de datos, por supuesto, tienen diferentes perspectivas que se deben tener en cuenta al hablar sobre el intercambio de datos. Como lo es la anonimización, la ética, lo que se requiere para compartir esos datos en particular en comparación con otros y cuántos datos o esfuerzo y dinero se podrían requerir para que esto se pueda compartir. En mi experiencia, uno de los temas más delicados es que, si esto no está en la agenda de las personas con las que trabajas, ni siquiera habrá dinero dedicado a ello. Y luego te preguntas: ¿quién quiere compartir?, por las diversas razones que también mencionó Bob, ¿al final a quién le pertenecen los datos de los debates?, ¿quién es el autor? y probablemente podría continuar con esta lista durante mucho tiempo.

Así que, si veo la perspectiva de abajo hacia arriba, traté de visualizarlo, no sé si soy solo yo, pero esto es lo que he aprendido de lo que piensan otros investigadores. En el centro muy a menudo se encuentra la pregunta que tiene el investigador, la pregunta de investigación, la declaración del problema, ¿qué es lo que le interesa? o ¿qué quiere hacer?,

¿qué tipo de datos necesitaría para el análisis?, ¿cuáles son los métodos que utiliza?, ¿cuáles serían los socios perfectos? Todas estas preguntas, por supuesto, dependen del esquema de financiación con el que se cuenta. Estas son las preguntas principales que a menudo nos hacemos una vez nos adentramos en el esfuerzo de iniciar o continuar un proyecto de investigación.

Como investigador individual de abajo hacia arriba, eso es lo primero. Por supuesto, estás integrado en tu disciplina, a veces incluso más disciplinas, que te guían desde la perspectiva cultural, tal vez a menudo más de lo que sabemos, cómo nos capacitaron, cómo nos influyó el uso de datos compartidos. Lo que también puede hacer una gran diferencia y es más probable que las personas compartan datos, tal vez si están acostumbrados a conocer el beneficio de ello. Estas actitudes son muy diferentes dependiendo de las colaboraciones de investigación que tengas. Luego tenemos la colaboración de investigación. Y en este sistema local de engaño de lo que nos está guiando como investigadores, por supuesto, tenemos las leyes y las políticas.

Todo esto opera a nivel nacional, pero puede ser lo suficientemente complejo. A nivel internacional, esto, por supuesto, aumenta en complejidad cuando se tiene que navegar con todas estas áreas diferentes y abordar todas las preguntas que mencioné en mi primera diapositiva.

Creo que debemos tener en cuenta las leyes y políticas que son relevantes, muy a menudo eso es algo que está ahí afuera y que sabemos que necesitamos, pero ¿en qué parte del proceso está este tipo de búsqueda del camino en nuestra colaboración de investigación

internacional?, y ¿cuándo se abordan estas preguntas? En mi experiencia, demasiado tarde en la colaboración de investigación. Deberían abordarse mucho antes.

Mirando los arrecifes de las navegaciones de intercambio de datos, una cosa es lo que he experimentado, pero también lo que se ha abordado en el informe. Hay diferentes tipos de leyes y regulaciones que tenemos con respecto a aprobar el archivo de datos y el intercambio de los datos recopilados. Y sí, se pueden argumentar esos consejos éticos y ellos pueden decidir si un proyecto de investigación de datos debe permitirse o no, pero también puede haber diferencias. He experimentado eso en colaboraciones internacionales, en un país la aprobación también se enfoca en ¿dónde desea buscar los datos después?, ¿quién debería poder acceder a ellos?, ¿cómo se almacenan?, ¿cómo se anonimizan? y si están en servicio seguro.

Ninguno de estos problemas se abordó en la junta de ética de este mismo estudio.

Esta es una de las cosas que quieres compartir cuando trabajas internacionalmente en un grupo de investigación. Tal vez incluso con personas fuera o dentro del grupo de investigación y a quién se le permitirá trabajar con los datos no anonimizados. Esto puede generar preguntas bastante complicadas y también desconfianza entre los investigadores involucrados.

—Un minuto.

—Ok, estoy a punto de finalizar.

Sorprendentemente, estos diversos estándares y requisitos éticos probablemente no están simplificados, así como los procesos por violaciones de las regulaciones que se comunican

a los investigadores, en caso de que no se apliquen a las reglas de la obligación de compartir datos.

Para finalizar, hay muchos otros puntos, pero podemos volver a estos detalles más adelante. Pero para darles un ejemplo de algo complicado que puede suceder: si tenemos una colaboración de investigación internacional y se recopilan datos, probablemente se contraten personas como estudiantes de doctorado para los proyectos de investigación, pero puede suceder que, debido a su ciudadanía, no se les permita trabajar con esos datos. Ese estudiante de doctorado no podría ser autor de sus propias publicaciones, lo cual es una situación en la que supongo ninguno de nosotros se quiere involucrar.

Lo último que quisiera decir es que, al navegar en este mar de arrecifes de intercambio de datos y colaboración internacional, aunque no parezca importante abordar todos estos problemas de antemano, siempre le digo a la gente que abordarlos al principio del proceso es un beneficio para todos, ya que son muy difíciles de resolver al final cuando todo está prácticamente terminado.

¡Muchas gracias!

—Muchas gracias, Ingvill, ese es un punto muy importante. Realmente necesitamos abordar estos temas antes de iniciar el proyecto de investigación, y ciertamente volveré a señalar ese punto al final de la sesión.

Nuestra próxima presentadora es Alison Specht. Allison vive en Australia, por lo que probablemente esté durmiendo en este momento, pero nos envió un video. Alison es

Analista de Investigación de Ecosistemas en la Red de Investigación de Ecosistemas Terrestres de Australia con sede en la Universidad de Queensland en Australia.

Actualmente, es la codirectora de Belmont para el proyecto PARSEC, su función es vincular a los científicos de dominio y los científicos de datos en el proyecto, y discutirá hoy los elementos clave para lograr resultados justos en grupos multidisciplinarios internacionales.

Y ahora me gustaría pedirle a Megan que reproduzca su video.

—¡Hola! Voy a hablar sobre algunos elementos clave que permitirán a los grupos multidisciplinarios internacionales lograr mejores resultados justos para su trabajo.

Antes de comenzar, me gustaría agradecer a los propietarios y custodios tradicionales en todas las naciones. Honro sus profundas conexiones con la tierra, el agua, la biodiversidad y la cultura, y expreso mis respetos a sus mayores, pasados, presentes y emergentes.

Me voy a enfocar en el caso de los grupos de trabajo de ciencias ambientales y de la tierra. Estos son grupos de expertos que se reúnen cara a cara o de forma remota durante un período sostenido en torno a temas de interés que cada miembro del grupo o sus organizaciones tienen el deseo de resolver o al menos avanzar.

Los miembros generalmente se eligen por su conocimiento y experiencia, y quizás por su capacidad para representar un interés particular.

En el medioambiente y las ciencias de la tierra, las fronteras nacionales son irrelevantes para la mayoría de los temas y, a menudo, pocos miembros del grupo se conocerán personalmente como consecuencia.

Sin embargo, lo más pertinente en esta charla es que los grupos están orientados a resultados abiertos. Para los investigadores, los factores de impacto de las publicaciones y las citas son el objetivo, lo mismo aplica a los datos y al código.

Aquí hay una descripción de un típico grupo de trabajo interdisciplinario internacional. La interdisciplinariedad y la internacionalidad son solo dos de las fuentes de diversidad en el grupo.

Esto también puede incluir la etapa de la carrera, el tipo de organización y el género. Uno de los principales objetivos o propósitos de las tareas del grupo es combinar personas independientes para que puedan trabajar juntas y confiar entre sí para compartir su propiedad intelectual y su experiencia, para lograr el objetivo común y el resultado deseado.

Esto no es fácil, ya que la confianza y el propósito requieren tiempo para ser construidos. Hay muchas posibilidades para respaldar esto, pero aquí hay dos ejemplos:

Uno es que parece que la proporción de mujeres en un grupo aumenta en gran medida la sensación de satisfacción de los participantes de que el grupo está funcionando bien. Igualmente, la tasa de publicación. Las publicaciones aumentan ese sentido de propósito de lograr una función positiva en el grupo y, por lo tanto, tener un flujo de publicaciones positivas puede ser algo realmente positivo.

Por supuesto, apoyar esto es proporcionar un entorno de trabajo seguro. Comenzando con los principios de transparencia de todo el trabajo entre todos los miembros del grupo,

comportamiento ético y respeto mutuo y de las diferentes partes, tanto de las personas como del trabajo en curso.

Es vital proporcionar una plataforma de trabajo compartida y un espacio de almacenamiento compartido al que todos los miembros del grupo puedan acceder y ver. Tener una comunicación regular de diferentes maneras o formas también es importante para mantener a las personas actualizadas y un sistema de control de versiones para el trabajo. Dado que, en la mayoría de estos grupos, los miembros no estarán completamente empleados en el trabajo grupal, por lo que entrarán y saldrán del trabajo. Es realmente vital que, si algún subgrupo está haciendo algún trabajo, la persona que salió pueda entrar nuevamente y ponerse al día rápidamente, así como contribuir de manera significativa al trabajo del grupo. Y, por último, pero no menos importante, adaptarse a las zonas horarias para que todos tengan la oportunidad de estar allí en su mejor forma durante parte del trabajo.

Por supuesto, estos grupos se dirigen hacia un resultado FAIR y para ayudar a discutir esto durante el resto de la charla, utilizaré una pequeña analogía. La del búho y el gato, quienes fueron a navegar en un hermoso bote, escrito por Edward Leah en una historia del siglo XIX.

Esto me llama la atención como una analogía, ya que el búho y el gato son dos animales completamente diferentes y, de hecho, rivales, si no enemigos, la mayor parte del tiempo. Pero aquí están colaborando y cooperando en su aventura en los mares. Además, tienen diferentes habilidades que aportan a su viaje y su aventura. El búho está tocando un ukelele

y cantando, y el gato se asegura de que el barco vaya en la dirección correcta. Seguiremos a estos dos animales durante el resto de la charla.

Lo primero es enfocarse en el investigador y darle a cada uno su identificador persistente, asegurándose de que lo estén activando al máximo, para que maximicen el beneficio que obtienen de él. Aquí tenemos al búho y el gato obteniendo su ID ORCID.

El siguiente paso es obtener un plan de gestión de datos o el plan de gestión de datos y objetos digitales de nueva generación. ¡Hagan uno! ¡Hagan uno cuanto antes! Para ser un mentor de datos, cada equipo debe tener uno.

Sería genial ayudar al equipo a iniciar su DDOMP y establecer un sistema de revisión regular fácil de seguir para que los miembros del equipo lo sigan.

Tenemos un ejemplo aquí de nuestro DDOMP para el proyecto PARSEC y que ha sido muy útil.

Luego, cuando el grupo comienza su trabajo, unen sus datos. Gran parte de estos datos provienen de sus propias fuentes, pero también de otros, ya sea del gobierno u otros investigadores, por lo que necesitan verificar los permisos para acceder y usar los datos de las otras personas. Mientras verifican esa licencia, deben registrar cualquier requisito de atribución y notas de procedencia, y mientras están haciendo eso, también pueden elegir la licencia para los propios datos que pretenden producir.

De esta forma, queda listo. Por supuesto, elegir un lugar para sus datos y código al final, también se puede hacer al principio. Hoy en día tenemos este número creciente de repositorios de confianza. Esperamos que tengan bastante persistencia y que también

tengan personal para ayudar al grupo en su trabajo, lo que les hará la vida mucho más fácil. Mientras tanto, no debemos olvidar una buena solución para sitios de almacenamiento seguros, pero compartidos para el trabajo en progreso.

Luego, cuando el trabajo comience, es bueno comenzar bien y usar vocabularios semánticos aceptados por la comunidad cuando se mezclan y armonizan los datos. Los datos al final serán detectables por la máquina. Asegúrese de crear metadatos enriquecidos. Asegúrese de que los metadatos sean útiles para la reutilización y reproducibilidad de sus datos y código.

Use un dialecto reconocido, por ejemplo, EML o ISO e incluya declaraciones de licencia claras a lo largo del camino, especialmente si está utilizando o creando datos que dependen de información protegida.

Por lo tanto, llegará al final a la publicación de datos y código, y obtendrá un identificador persistente para sus metadatos y código cuando deposite en un repositorio con licencia y de confianza para los documentos de su objeto digital, Perl, etc. Esto se vinculará al ORCID del autor y, por lo tanto, el descubrimiento, las citas, la reutilización, la financiación y la promoción le seguirán.

En el proyecto PARSEC, hemos reunido la mayoría de estos objetos y estas tareas en una lista de verificación de cálculo y aquí tenemos material, por ejemplo, almacenamiento temporal en un marco de ciencia abierta de Google Drive, que luego se transferirá a nuestro repositorio, el cual hemos elegido la iniciativa de datos ambientales.

Almacenamos el desarrollo de *software* en un sitio dedicado de GitHub, preservamos cuando hemos creado hasta cierto punto nuestro *software* en Zenodo, y también preservamos nuestras presentaciones de conferencias y material de capacitación en Zenodo.

Estamos obteniendo publicaciones a lo largo de las publicaciones de DOI, estamos actualizando continuamente nuestro ORCID y, por supuesto, mantenemos todo transparente al tener un sitio de Zotero para nuestras referencias, para que los miembros de nuestro equipo no tengan que repetir el trabajo.

Así que ahí estamos, yo espero, así como el búho y el gato navegando felices en los mares de datos FAIR, con todo el equipo a la mano y su publicación será perfecta. Al menos así lo esperamos.

Me gustaría agradecerles a todos los proveedores y partidarios del proyecto PARSEC, y me gustaría agradecerles a ustedes, la audiencia. ¡Muchas gracias!

—Gracias Alison, aunque no estés aquí.

Me gustaría hacer una pausa por unos minutos para ver si hay alguna pregunta para Ingvill o Bob.

Vi que había una pregunta en el chat, pero ya fue respondida, así que invito a los miembros de la audiencia a que vayan y lean esa pregunta y la respuesta de Bob. ¿Hay alguna otra pregunta o comentario en este momento?

Volveré a compartir mi pantalla y pasaré a la segunda parte de los resultados del taller.

Como mencioné anteriormente, la segunda mitad del taller...

Permítanme configurar esto en modo de pantalla completa.

La segunda mitad del taller estuvo dedicada a una especie de lluvia de ideas sobre cómo podemos abordar estos desafíos. Les traigo otra cita de una de nuestras otras participantes, Lindsay Poirier de la Universidad de California:

> "Para promover las colaboraciones interdisciplinarias internacionales, necesitamos comprender mejor las oportunidades y los desafíos únicos que enfrentan los investigadores en muchos contextos diversos a múltiples escalas. -Aludir nuevamente a la complejidad de todo esto. Y esto requerirá diseñar y aplicar nuevos marcos para desvelar diversas culturas de datos y pensar en cómo el diseño de infraestructuras de datos y el desarrollo de prácticas de datos recomendadas pueden ser interrelacionados a través de ellos ".

Creo que esto es lo que hemos intentado hacer con la discusión de soluciones que tuvimos en el taller. Básicamente, propusimos cuatro pasos iterativos recomendados para aquellos que trabajan en colaboraciones de investigación internacionales, para tratar de entrar en el proyecto profesional de investigación con algún nivel de preparación y comprensión común sobre cómo se gestionarán y compartirán los datos a lo largo del proyecto de investigación. Creo que es muy importante que estos pasos iterativos se tomen antes de que comience el proyecto, como Ingvill comentó.

El primero, el cual creo que es uno de los pasos más importantes, y cada uno de nuestros presentadores lo mencionó, son los desafíos sociales en torno al intercambio de datos y cómo esos desafíos pueden agravarse cuando estamos observando proyectos

internacionales o proyectos multidisciplinarios, donde las normas pueden ser muy diferentes en torno a cómo se comparten los datos.

Por lo tanto, este aspecto de generar consenso y confianza en el equipo de investigación sobre la necesidad y los beneficios del intercambio de datos es muy importante y, por lo general, involucrará a algunos "campeones de datos", por lo general, los PI u otros que realmente defienden la necesidad de compartir datos y que son capaces de articular bien por qué el intercambio de datos es tan importante.

El segundo aspecto, al que también se ha aludido, es que hay muchos investigadores que simplemente no saben cómo compartir de manera adecuada sus datos. Como Ingvill dijo, esto no es lo más importante para la mayoría de los investigadores. Son muy buenos investigando, pero el aspecto del intercambio de datos no es algo que necesariamente se les haya enseñado mientras estaban en la escuela de posgrado, y ciertamente puede haber brechas en el conocimiento sobre cómo hacerlo.

Llegar a un entendimiento común en todo el equipo de investigación sobre lo que se necesita para asegurarse de que los datos se puedan compartir tanto dentro del proyecto, en el momento del proyecto y después de que finalice, e identificar las brechas allí para tratar de abordarlas, ya sea aportando experiencia especializada o asignándole actividades de gestión de datos a los miembros del equipo que tienen la experiencia.

Y luego, el tercer aspecto es analizar realmente las políticas y los requisitos legales relevantes que el equipo de investigación pueda tener que cumplir.

De nuevo, los investigadores de diferentes disciplinas pueden tener requisitos distintos a los de sus patrocinadores. Puede haber requisitos éticos que sean diferentes a través de distintas instituciones o fronteras nacionales. Puede haber políticas científicas abiertas en un país y no en otro. Por lo tanto, es muy importante documentar todas esas políticas y requisitos diferentes en todo el equipo de investigación y observar cómo se alinean o no.

El cuarto aspecto que recomendamos es desarrollar un marco de gobierno de datos, así que incluso antes de que comience el proyecto de investigación, ¿cómo se gobernarán estos datos en el contexto de este equipo de investigación y...?

Estoy tratando de cambiar mi diapositiva y no puedo. ¡Ok, listo!

Ahora el recuadro de chat no me permite continuar.

El marco de gobierno de datos es realmente un plan de gestión de datos duro, muy duro, y tal vez más detallado. Un marco de gobierno como estos debe considerar, nuevamente, que este es un nivel muy alto en este momento, es documentar ¿qué tipo de información se producirá?, ¿quién será el responsable en el equipo de investigación de las diversas actividades de gestión de datos a lo largo del ciclo de vida de los datos?, ¿cuáles son los derechos y restricciones relacionados con el intercambio de datos para el equipo?, ¿cuáles son los estándares que se utilizarán? Alison habló sobre los requisitos FAIR, y lo buenos que son para garantizar la interoperabilidad de los datos. ¿Cuáles serán todos los estándares que se necesitarán para garantizar el descubrimiento y la reutilización de la interoperabilidad?, ¿cuáles serían las herramientas y la infraestructura?, ¿cómo se recopilarán los datos?, ¿adónde irán?, ¿dónde se gestionará durante el proyecto de investigación?

A veces hay desigualdad y acceso a las infraestructuras de investigación en todo el equipo, por lo que debería estar centralizado o la información debería ser distribuida a todo el equipo, etc.

Y luego, ¿cuáles serán los procedimientos?, ¿cómo se administrarán los datos a lo largo del tiempo? y ¿cuáles serán los procedimientos para garantizar el intercambio de datos durante y después del proyecto?

Este es un marco que se presenta a un nivel muy alto y la mayoría de los proyectos de investigación tendrán que profundizar un poco en esto y abordar problemas aún más importantes de una manera más detallada. Algunos de estos problemas ya fueron mencionados por Bob, Ingvill y Allison.

¿Cuáles son las responsabilidades del equipo y los investigadores?, ¿quién lo hará?, ¿cuánto tiempo tendrán que gastar en todo?, ¿cómo verificarán los Investigadores Privados (PI) que todo se está haciendo de acuerdo con el plan?, ¿cuándo sucederá todo esto durante el proyecto de investigación?, quién es el responsable?, ¿cómo se transferirán los datos del equipo a un proveedor de datos externo, como un repositorio?, ¿quién tomará estas decisiones? Y luego algo de lo que habló Ingvill que es crítico: ¿cuánto costará? y ¿de dónde vendrá el financiamiento para la preparación de datos?

Así que, de nuevo, este es un tema realmente complejo, nuestro marco estará disponible en un documento muy pronto; no resolverá todos los problemas, pero proporciona una especie de andamio para los investigadores que están entrando en un proyecto profesional internacional, para asegurarse de que hayan examinado todos los problemas que deben

abordarse antes de que comience el proyecto. Me gustaría terminar mi presentación y abrir un espacio para preguntas o comentarios de la audiencia o los otros panelistas también.

Invito a Ingvill y Bob a encender sus cámaras también.

Hay un par de comentarios en el chat. ¿Inicio con el chat? También hay algunas preguntas y respuestas.

De acuerdo, comenzaré con el chat, no tenemos mucho tiempo.

Irina dice:

—"Hola, me gustaría respaldar la importancia de verificar y seguir las regulaciones nacionales al realizar una investigación internacional en DMPS".

—Gracias, gracias por su comentario.

—Luego, Anna Lucic dice:

— "¿Podría hablar un poco más sobre los procedimientos para compartir datos internos? Los investigadores con los que trabajo provienen de diferentes disciplinas y algunos están a favor de tener acuerdos de acceso a datos para el intercambio de datos internos y otros piensan que cualquier intercambio de datos debe ocurrir puramente de forma voluntaria y no es necesario que existan acuerdos de acceso para facilitar el intercambio de datos".

—Robert, Bob, ¿tienes algún comentario sobre ese particular?

—Claro que sí. Creo que es una pregunta fantástica y realmente es un problema urgente sobre cómo los equipos pueden compartir datos internamente cuando están trabajando en

diferentes aspectos de un proyecto; mi recomendación sería hacer que los datos sean accesibles al público, de forma que puedan compartirlos. Otorgarle una licencia que permite que los datos sean utilizados por cualquier persona para cualquier propósito.

Un ejemplo sería la licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0, que permite a cualquier persona hacer lo que quiera con los datos, utilizarlos para cualquier propósito, siempre y cuando proporcionen atribución. Por ejemplo, si hay un equipo que necesita compartir datos y tal vez hay personas que van y vienen en el equipo, es decir, conoces a personas que están inicialmente en el equipo y luego otras, tratar de tener acuerdos o memorandos de entendimiento entre cada uno podría ser una pesadilla. Pero si se colocan licencias a los datos por adelantado, los datos se pueden compartir entre todos los miembros del equipo y más tarde incluso con el público.

—¡Gracias, Bob! Ingvill, ¿te gustaría agregar algo?

—Sí y, lamentablemente, quiero agregar una complejidad a lo que dice Bob. Que, por supuesto, sería el mundo ideal. Pero en algunos equipos tenemos datos en los que, debido a la sensibilidad de la información, no se pueden compartir abiertamente. Entonces, debemos encontrar un equilibrio entre lo que queremos saber, necesitamos recopilar esos datos para obtener más información, pero, por otro lado, ¿son estos los datos que podemos compartir al mismo tiempo?, que sería la situación perfecta. En esos escenarios en particular, cuando los grupos están en constante cambio, yo siempre digo: ¿qué hay de malo en tener una especie de acuerdo? Es una cuestión de qué tan detallado es. Los problemas, por lo general, surgen cuando no se llega a un acuerdo.

Es como tener una especie de matrimonio, cuando al inicio se tienen problemas, se resuelven; no tienes que empezar a negociarlos una vez que tengas el problema sobre el escritorio, y luego tienes que encontrar un acuerdo y una solución.

Entonces, diría que sí, la idea es lo que dice Bob, pero tiene que depender de ¿cuáles son los datos?, ¿cuál es el grupo? y este tipo de cosas. Así que no creo que haya una especie de respuesta general de decir que no lo necesitamos o que lo necesitamos.

—Gracias Ingvill.

Solo hubo un par de comentarios más sobre el documento, que esperamos que se publique muy pronto, solo estamos tratando de decidir la mejor manera de difundirlo. Su base está esencialmente terminada, y si están interesados, pueden enviarme un correo electrónico directamente y puedo compartirles el preimpreso.

Stephanie, ¿tengo tiempo para un comentario más en las preguntas y respuestas?

Estás diciendo que no con la cabeza.

Puedo agregarla a un documento, obtener la respuesta y enviarla a todos. ¿Es una pregunta rápida como de un minuto?

La leeré rápidamente, ¿de acuerdo?

“Cada vez es más difícil para las universidades y las bibliotecas mantener sus propios repositorios de datos, pero al mismo tiempo las plataformas de repositorios de datos son costosas. ¿Cuál sería la mejor manera para que las instituciones que recién comienzan su programa RDM desarrollen su propio repositorio de datos o paguen por los servicios?”.

—Es una pregunta compleja. Realmente creo que la infraestructura compartida es el camino para seguir, siento que al principio pensamos en los repositorios como si estuvieran basados en dominios o instituciones, pero espero que en los próximos cinco años podamos empezar a pensar en modelos en los que las instituciones y los dominios compartan algunos de los costos, y entre instituciones compartan algunos de los costos de esa infraestructura.

Así que esa es mi respuesta rápida a esa pregunta. Le daré el pase a Stephanie para concluir. Gracias de nuevo a todos por asistir al seminario web.

—Gracias Kathleen, gracias a todos los presentadores de hoy.

Solo quería decir un par de cosas, la RDA nos va a organizar tres seminarios web más a finales de septiembre y octubre. Tenemos la feria para el grupo de trabajo de *software* de investigación que presenta los principios justos del *software* de investigación el 7 de octubre. Tenemos la serie de seminarios web sobre la facilidad de muestras físicas de RDA que respaldan la integración y la reutilización del descubrimiento de datos de muestras interdisciplinarias. ¡Eso fue difícil de decir!

Y luego, el día 21, como mencionó antes, vamos a presentar un seminario web sobre ¿cómo llamar la atención para sus proyectos de investigación? Será impartido por Jennifer Gibson, directora de comunicaciones, para ayudar a nuestros grupos de trabajo y miembros de la RDA y los presidentes con los resultados de sus proyectos. Cualquiera está invitado, no es necesario que sea presidente de un grupo de trabajo, pero nos encantaría verlos ahí.

Tenemos la plenaria 18 en noviembre, y uno o dos seminarios web de ayuda preliminares para orientar a las personas. ¡Creo que ya es hora! Si aún no eres miembro de la RDA, le

animamos a convertirse en miembro, consulte el sitio web para los recién llegados a la RDA si aún no está familiarizado.

—Quiero agradecer a todos en nombre de la RDA US por unirse a nosotros hoy y agradecerle a Megan por el soporte técnico. Creo que eso es todo.

Text 2

Especialistas, generalistas y proveedores de servicios de repositorio técnico (TRSP, por sus siglas en inglés)

Actualización del informe de posición de “CoreTrustSeal”

Rorie Edmunds, Sistema Mundial de Datos. Oficina del Programa Internacional/ Jefe de la Secretaría de “CoreTrustSeal”

Hervé L'Hours, vicepresidente de la Junta de “CoreTrustSeal”. UK Data Service, UK Data Archivo, Universidad de Essex.

Resumen

Introducción

La consulta sobre especialistas, generalistas y proveedores de servicios de repositorio técnico (TRSP, por sus siglas en inglés)

¿Por qué este proceso?

Alcance actual de “CoreTrustSeal”

Definición de las entidades

Proceso hasta ahora

Resumen de las respuestas

Desafíos y preguntas pendientes

Preguntas y discusión

Introducción

"CoreTrustSeal" es una organización comunitaria sin fines de lucro que promueve infraestructuras de datos sostenibles y confiables, al ofrecer en todo el mundo herramientas y servicios de certificación profesionales para repositorios de datos e instituciones centradas en la preservación.

Debido a que "CoreTrustSeal" es una certificación comunitaria, es el deber de la Junta obtener constantemente el consenso de la comunidad para decidir qué se encuentra en el nivel central y qué debe incluirse en la certificación.

Tradicionalmente, los repositorios de datos de dominio han buscado la certificación y conformaron la mayoría de los solicitantes de los estándares WDS y "Data Seal of Approval", así como los primeros solicitantes de "CoreTrustSeal".

La diversidad de organizaciones que solicitan la certificación ha ido aumentando, incluidos los proveedores de infraestructura, los proveedores de *software* de repositorio, los servicios de replicación a nivel de bits, los archivos nacionales y los servicios comerciales.

“CoreTrustSeal” tiene como objetivo ayudar a proporcionar las herramientas de certificación a dichos solicitantes, y está examinando las características de las organizaciones para comprender cómo puede servir mejor a la comunidad.

La noción de un repositorio de datos confiable (TDR, por sus siglas en inglés) se remonta al modelo de referencia de OAIS y se refiere a las responsabilidades de una comunidad designada de usuarios. Aunque las normas de certificación se han centrado en los repositorios especializados, el modelo de referencia OAIS no se limita a ellos.

Del mismo modo, el objetivo principal de la certificación “CoreTrustSeal” han sido los repositorios de datos de dominio (es decir, “repositorios especializados”), pero no los certifica como un Repositorio de Datos Confiable (TDR, por sus siglas en inglés) para una disciplina específica. Grupo de interés de certificación de repositorios digitales de RDA/WDS. La consulta sobre especialistas, generalistas y TRSP.

¿Por qué es importante este proceso?

Demanda de definiciones de ¿qué es un repositorio “especializado”?, ¿qué es un repositorio “generalista”? y ¿cuáles son las diferencias entre ellos? En particular, existe la necesidad de una definición de repositorio de datos confiables (TDR, por sus siglas en inglés) especializado.

Necesidad de garantizar que todas las entidades del ecosistema de datos diseñadas para preservar y proteger el legado digital del mundo sean debidamente reconocidas como confiables.

La preservación digital se lleva a cabo en asociaciones cada vez más complejas; las funciones y responsabilidades se distribuyen y comparten entre diferentes organizaciones.

¿Quiénes pueden participar?

Cualquier organización con una misión que incluya la curación y la preservación a largo plazo de una recopilación de datos específica, está dentro del alcance de la certificación "CoreTrustSeal". La organización debe:

Tener experiencia en los dominios de los que se originan los datos y los tipos de datos depositados.

Contar con suficientes derechos de supervisión y gestión sobre las existencias de datos para poder tomar las medidas necesarias para responder a los cambios en (a) las tecnologías y (b) la base de conocimientos de su (bien definida) comunidad designada.

La organización, como administrador de datos, puede subcontratar algunas funciones de repositorio a terceros. Sin embargo, esas funciones y relaciones de subcontratación deben definirse claramente y todas las partes deben aportar pruebas relacionadas con todas las funciones o procesos que ayudan a realizar.

¿Qué se evalúa?

"CoreTrustSeal" no evalúa la calidad de los datos, sino la calidad operativa. En términos prácticos, los requisitos de repositorios de datos confiables de "CoreTrustSeal" examinan la capacidad de una organización para proporcionar la infraestructura adecuada (políticas documentadas, habilidades, flujos de trabajo y tecnologías) que garantizan que sus

existencias de datos se conserven lo suficiente y permanezcan accesibles y reutilizables a lo largo del tiempo.

Repositorios especializados

La recomendación clave de muchos formuladores de políticas de datos es que el valor de los activos de datos se maximice a largo plazo, si se depositan en un dominio o repositorio temático. Estos repositorios son los miembros predominantes de la comunidad "CoreTrustSeal". Estos repositorios deben garantizar que su área de especialización declarada se evidencie en términos de cumplir con los estándares de especialistas (por ejemplo, dominio, disciplinario), según lo requiera su comunidad designada. Deben tener las habilidades y los procesos para respaldar los datos, los depositantes y los usuarios finales de esa comunidad. Pueden ser multiespecialistas (por ejemplo, multidisciplinarios), pero esto no es lo mismo que "disciplina agnóstica". Un repositorio especializado también puede ofrecer servicios de repositorio generalistas. Los requisitos de repositorio basados en temas son un superconjunto de los aplicados a los repositorios generalistas.

Repositorios generalistas

Los repositorios generalistas con una colección potencialmente heterogénea y una comunidad designada no especializada proporcionan un papel crítico de curación y preservación para una gran proporción de activos de datos. Los generalistas pueden reclamar una comunidad designada más amplia (incluso pública) y, por lo tanto, pueden aplicar restricciones más generales sobre formatos, estándares de metadatos, etc. Es posible que no se espere que los repositorios generalistas proporcionen el tipo de metadatos

granulares, descubrimiento o soporte que proporcionaría un especialista. Sin embargo, se espera que hayan considerado y definido la base de conocimientos de su comunidad designada (por ejemplo, conocimientos de idiomas e informática).

Proveedores de servicios de repositorio técnico (TRSP, por sus siglas en inglés)

Los proveedores de *software* y los proveedores de infraestructura técnica y servicios asociados que soportan repositorios digitales confiables son componentes vitales del ecosistema de datos. Estas herramientas y servicios no se responsabilizan directamente de la selección, curación, evaluación y condición de acceso de los datos que poseen de forma temporal o permanente. Como cualquier proveedor interno/externo, los proveedores de servicios de repositorio técnico tendrían que ofrecer evidencia para las funciones/áreas de actividad que apoyan. Usaremos la abreviatura informal TRSP para abreviar, pero reconocemos que esto puede representar una amplia gama de posibilidades.

Estas definiciones serán revisadas con base en la retroalimentación recibida.

La gran demanda de certificación de los repositorios generalistas debe ser cumplida de una manera clara y estandarizada para garantizar la confiabilidad en un panorama complicado y en evolución.

Tras un número creciente de solicitudes fuera del alcance de la certificación "CoreTrustSeal", a finales de 2018, se creó un grupo de trabajo para examinar la certificación de repositorios generalistas y TRSP. Se invitó a representantes de las partes interesadas a formar parte de este grupo de trabajo, que luego tuvo varias teleconferencias y desarrolló un documento de discusión.

Para lograr un progreso significativo y estimular el debate, se necesitaba un punto de vista inicial de “CoreTrustSeal”. La Junta tuvo dos sesiones de lluvia de ideas a finales de 2019, lo que resultó en el documento de posición entregado a la comunidad en junio de 2020 y con una solicitud de retroalimentación de cuatro semanas.

El documento de posición se centra en la certificación de repositorios generalistas en comparación con los curadores especializados que formaban la mayoría de los solicitantes anteriores de “CoreTrustSeal”. También comienza a considerar la definición de TRSP, cuya categorización es compleja y debe desglosarse.

“CoreTrustSeal” podría estar en condiciones de admitir todos los tipos de TRSP, pero se necesita claridad antes de que podamos empezar a desarrollar una metodología sólida para su certificación.

The feedback seems to show a consensus that service providers might be usefully certified, while software providers would not. Sin embargo, la Junta está evaluando de manera más amplia cómo todos los TRSP externos pueden apoyar a los solicitantes proporcionando evidencia sobre lo que ofrecen.

A principios de agosto, todas las respuestas se consolidaron y clasificaron según el tipo de comentario y a qué se referían. Luego se solicitó a la Junta que revisara los comentarios, con miras a revisar el documento de acuerdo con el consenso de la comunidad e identificar preguntas/desafíos abiertos que requieren más reflexión por parte de “CoreTrustSeal”, de la comunidad o de ambos.

Ahora en el proceso de desarrollar una respuesta general a los comentarios, se publicará una segunda versión del documento que incorporará el consenso de la comunidad. Se darán respuestas individuales a comentarios específicos sobre una organización/situación.

Después de otra ronda de consultas con la comunidad, se espera que se pueda publicar una versión final del documento de posición. También se está discutiendo publicar el artículo como un artículo de revista con alguna explicación adicional.

Resumen de las respuestas

Antecedentes (R0)

Las respuestas sugieren que no es necesario revisar los requisitos para diferenciar entre repositorios generalistas y especializados o TRSP.

Sin embargo, se sugirieron aclaraciones, especialmente con respecto a la lista de tipos de repositorio, la internalización/externalización y los niveles de curaduría.

R6)

Los encuestados considerados R1-R5 son igualmente relevantes para los repositorios generalistas y especializados, así como para los TRSP.

Es decir, nuestras expectativas para las prácticas y políticas implementadas no deben diferir fundamentalmente entre estos diferentes tipos R6 “Orientación de expertos”, se consideró menos relevante para los TRSP, donde se destacó la necesidad de contratos y pruebas relacionadas con la prestación de servicios.

En esta área, los encuestados vieron la necesidad de distinguir las prácticas de los repositorios especializados y generalistas, por lo tanto, la evidencia: cuanto más especializado es un servicio y las necesidades de la comunidad designada a las que responde, más complejas/especializadas se vuelven sus prácticas.

Ejemplos

La autenticidad se vuelve más compleja, cuanto más activamente se curan los datos (R7).

Es posible que el plan y las estrategias de conservación deban ser más complejos para los repositorios especializados (por ejemplo, tipos de archivos especializados, requisitos de metadatos) (R10).

Diferentes niveles de control de calidad esperados de los repositorios TRSP, generalistas y especializados (calidad «técnica» frente a «formal» frente a «semántica») (R11).

Se espera que los repositorios especializados proporcionen medios de descubrimiento más especializados (R13).

Las medidas para permitir la reutilización de datos son más complejas para las comunidades especializadas (R14).

Tecnología (R15-R16)

Mismo nivel de prácticas y evidencia para todos los tipos de repositorio y TRSP esperados.

Sin embargo, especialmente las prácticas de seguridad deben estar informadas por tipo de datos (por ejemplo, si se almacenan datos confidenciales).

Desafíos y preguntas pendientes

Todos los comentarios son valiosos y tienen mucho sentido, pero aún no estamos seguros de si “CoreTrustSeal” resolverá todas las preguntas o si la comunidad trabajará con nosotros para resolverlas.

La comunidad debe familiarizarse con el concepto de tener tres niveles de certificación, y que los niveles no son independientes; se basan en los niveles inferiores.

Dos de las mayores dificultades para desarrollar una certificación de tres niveles son las definiciones de «preservación» y «comunidad designada». “CoreTrustSeal” debe asegurarse de que estas dos definiciones sean correctas.

“CoreTrustSeal” permite la subcontratación de asociaciones, pero la subcontratación de la preservación a largo plazo a otros debe garantizar un nivel de supervisión y control por parte del solicitante. Esto es algo que se estudiará más a fondo con escenarios reales en mente.

La Junta está definiendo los próximos pasos tanto para “CoreTrustSeal” como para la comunidad en general. El documento de posición es solo el comienzo, y se necesitan discusiones continuas con la comunidad. Cualquier elemento en la retroalimentación que afecte los requisitos de “CoreTrustSeal” debe formar parte de la próxima revisión oficial de “CoreTrustSeal” en 2022.

Preguntas y discusión

¡Gracias!

Contáctenos en info@”CoreTrustSeal”.org o visite https://www.”CoreTrustSeal”.org para más preguntas y comentarios.

37 personas/grupos/organizaciones diferentes respondieron

552 comentarios/comentarios individuales

Text 3

Vocabularios controlados para repositorios

Acceso embargado: http://purl.org/coar/access_right/c_f1cf

Definición: el acceso embargado se refiere a un recurso al que se accede solo a metadatos hasta que se libera para acceso abierto en una fecha determinada. Los embargos pueden ser requeridos por las políticas de los editores y financiadores, o establecidos por el autor (p. ej., como en el caso de tesis y tesinas).

Acceso solo a metadatos: http://purl.org/coar/access_right/c_14cb

Definición: el acceso solo a los metadatos se refiere a un recurso en el que el acceso está limitado solo a los metadatos. El recurso en sí está descrito por los metadatos, pero no está disponible directamente a través del sistema o la plataforma, ni se puede hacer referencia a una copia de acceso abierto en una revista externa o archivo confiable.

Acceso abierto: http://purl.org/coar/access_right/c_abf2

Definición: el acceso abierto se refiere a un recurso que está en línea de forma inmediata y permanente, y es gratuito para todos en la web, sin barreras financieras ni técnicas. El recurso se almacena en el repositorio o se remite a una revista externa o un archivo confiable.

Acceso restringido: http://purl.org/coar/access_right/c_16ec

Definición: el acceso restringido se refiere a un recurso que está disponible en un sistema, pero tiene algún tipo de restricción para el acceso abierto total. Este tipo de acceso puede ocurrir en varias situaciones diferentes. A continuación, se mencionan algunos ejemplos. El usuario debe iniciar sesión en el sistema para acceder al recurso. El usuario debe enviar un correo electrónico al autor o al administrador del sistema para acceder al recurso. El acceso al recurso está restringido a una comunidad específica (por ejemplo, limitado a una comunidad universitaria).

AM: http://purl.org/coar/version/c_ab4af688f83e57aa

Definición: la versión de un recurso que ha sido aceptado para su publicación. Una segunda parte asume la responsabilidad permanente del recurso. El contenido y el diseño siguen los requisitos de envío del editor (adaptado de NISO-JAV, https://www.niso.org/publications/niso-rp-8-2008-jav).

AO: http://purl.org/coar/version/c_b1a7d7d4d402bcce

Definición: cualquier versión de un recurso que el autor considere de calidad suficiente para enviarla a una segunda parte para su revisión formal por pares. El autor acepta toda la responsabilidad por el recurso. Puede tener un número de versión o un sello con la fecha. Contenido y diseño según lo establecido por el autor (adaptado de NISO-JAV, https://www.niso.org/publications/niso-rp-8-2008-jav).

CVoR: http://purl.org/coar/version/c_e19f295774971610

Definición: una versión de la Versión de Registro (VoR por sus siglas en inglés) de un recurso en la que se han corregido errores en el VoR. Los errores pueden ser errores del autor, editor u otros errores de procesamiento (adaptado de NISO-JAV, https://www.niso.org/publications/niso-rp-8-2008-jav).

EVoR: http://purl.org/coar/version/c_dc82b4 837b551

Una versión de la Versión de Registro de un recurso que ha sido actualizada o mejorada mediante la provisión de material complementario (adaptado de NISO-JAV, https://www.ni.5555555so.org/publications/niso-rp-8-2008-jav).

NA: http://purl.org/coar/version/c_be7fb7dd8ff6fe43

No aplicable (o desconocido)

P: http://purl.org/coar/version/c_fa2ee174bc00049f

Una versión de un recurso que se crea como parte del proceso de publicación. Esto incluye el manuscrito corregido, las pruebas de galera (es decir, una versión tipográfica que no se ha compuesto en páginas), las pruebas de página y las pruebas revisadas. Algunas de estas versiones pueden seguir siendo esencialmente versiones de procesos internos, pero otras suelen liberarse del entorno interno (p. ej., las pruebas se envían a los autores) y, por lo tanto, pueden volverse públicas, aunque no estén autorizadas para hacerlo. Se ha cambiado el contenido del Manuscrito Aceptado; el diseño es del editor (adaptado de NISO-JAV, https://www.niso.org/publications/niso-rp-8-2008-jav).

SMUR: http://purl.org/coar/version/c_71e4c1898caa6e32

Cualquier versión de un recurso que se encuentra bajo revisión formal gestionada por una entidad editorial socialmente reconocida. La entidad reconoce su responsabilidad de proporcionar una revisión experta objetiva y comentarios al autor y, en última instancia, emitir un juicio sobre la idoneidad del recurso para su publicación con una decisión de "aceptar" o "rechazar". Puede tener un número de versión o un sello con la fecha. El contenido y el diseño siguen los requisitos de envío del editor (adaptado de NISO-JAV, https://www.niso.org/publications/niso-rp-8-2008-jav).

VoR: http://purl.org/coar/version/c_970fb48d4fbd8a85

Definición: una versión fija de un recurso que ha sido puesto a disposición por cualquier organización que actúa como editor declarando formal y exclusivamente el recurso como "publicado". Esto incluye cualquier recurso de "publicación anticipada" que se identifique formalmente como publicado incluso antes de la compilación de un número de volumen y la asignación de metadatos asociados, siempre que se pueda citar a través de algún identificador permanente. Esto no incluye ningún recurso de "publicación anticipada" que aún no haya sido "arreglado" por los procesos que aún deben aplicarse, como la corrección de textos, correcciones de prueba, diseño y composición tipográfica (adaptado de NISO-JAV, https://www.niso.org/publications/niso-rp-8-2008-jav).

Translated texts from Spanish to English

Text 1

A Financial Opportunity

Crowdfunding is a financial or capital raising scheme through a collective effort proposal in which friends, family, clients, and individual investors participate.

This financing type takes advantage of the collective effort of a large group of people, which can be managed through platforms such as social networks or platforms dedicated to collective financing, taking advantage of the mass media to disseminate the collection project.

There are three types of crowdfunding.

Within the available financing models, it is possible to access three that can adapt to each type of project or need you are opting for.

These types of financing can be:

1. **Donation-Based Crowdfunding.** This type of collection does not generate any financial return. It is a model frequently used in fundraising for non-profit organizations or charitable causes.
2. **Rewards-Based Crowdfunding.** This financing model establishes some remuneration, such as goods or services, in exchange for contributions.
3. **Equity Crowdfunding.** It works through the sale of ownership shares, with which taxpayers can receive shares or participation within an organization.

This type of financing has gained great popularity thanks to its agile operation and access to people without a credit history.

There are several advantages you can obtain with this financing, such as:

- Using a scheme that helps you raise funds with a specific purpose, doing it flexibly, with a completely online model.
- It can be short-term and far-reaching since it is an easy scheme to share through massive platforms such as social networks.
- Crowdsourcing is a model that works as ideal marketing and exposure for small businesses and promotes fundraising.
- It helps promote public relations, facilitates the transmission of information, and helps increase traffic on websites.
- This model allows the design of a unique profile through which it can channel each potential investor, minimizing the effort of working one by one.

- It is ideal for making social proof, through which you can identify that other people have an interest in what you are developing.
- It helps drive social media traction, allowing handling a significant volume of sponsors for the collection process.
- It allows you to consolidate a support network through which you can finance each of your projects.

Nowadays, we can find different platforms dedicated to promoting financing campaigns, which have made crowdfunding an alternative accessible to all types of the public in a less cumbersome way than what we would find in financial systems.

One of these platforms is Kiva, founded by Matt Flannery and Jessica Jackley in 2005 and based in San Francisco, California. Kiva promotes crowdfunding projects.

What is Kiva?

Kiva is a non-profit organization dedicated to the collective financing of loans and the liberation of capital. It seeks to facilitate and make the dynamics more flexible through traditional financial methods.

Kiva is a versatile platform. You can finance different projects to promote an enterprise, pay for treatment, study, or grow your business.

This platform is available to borrowers in 80 countries worldwide, providing a reliable alternative to those without access to financial credit.

Who is Kiva for?

Kiva is a program accessible to anyone, from students to entrepreneurs with no credit history, that qualifies them to access a financial loan.

It is an ideal model for those who are starting a business and need financial support. However, they do not have any limitations for other types of projects.

Some of the advantages of this platform are:

- According to the financing profile you are accessing, Kiva allows you to access funds with 0% interest on loans from $1,000 to $10,000.
- You can make contributions from a minimum amount of $25.
- It allows using a free marketing system in the case of new clients.
- The loan approval system is not based on a minimum credit score, which is conducive to speeding up the financing approval process.

To access financing through Kiva, you must complete a form available on the platform, in which it is possible to evaluate if you qualify for the loan.

The form available in Kiva also has a simulator that allows you to evaluate the viability of your project, allowing you to minimize the analysis times of your request.

Kiva works mainly through two types of financing:

Kiva operates through two fundamental modalities, which are:

1. **Private Financing.** This type of financing is available to family, friends, or groups who have the possibility of making loans or donations of $25 and up. This type of financing may have a processing period of up to 15 days.
2. **Financing with public funds.** This type of financing can be exposed on the official Kiva site, where borrowers can access information and lend. The process of this type of financing can take up to 30 days.

A third paid financing model applies, which is a model of repayment of your loan in Kiva, this type of financing can take up to 36 months.

What does the type of financing to choose to depend on?

Some essential elements depend on this, such as:

- The type of project.
- The amount to be financed.

This will help you to access the one that best suits each type of request.

Text 2

All you need to know about the PBX system

August 3rd, 2021

When looking for solutions in communications, it is inevitable to hear about PBX systems. Nowadays, it is one of the most sought-after tools to add advantages to communication systems.

"PBX" stands for Private Branch Exchange. This system is a private network that works to streamline internal and external communications through different channels.

The main characteristic of PBX systems is that it allows the incorporation of a series of functions within their communication systems that work to optimize their performance and productivity. It has high-definition audio options, call waiting, schedule flexibility, application integration, and exchange with CRM platforms and other unified communications.

PBX systems are the flagship tool when IP telephony systems are implemented. It represents the most advanced communication model that we can count on today. Without a doubt, it has an essential future projection.

There are different communication models to implement this type of system. Do you know these models?

These are the three fundamental models in which it is possible to implement PBX systems.

1. **The traditional analog PBX system.**

This type of system focuses on the communication style of analog lines. Although new technologies have replaced this communication model, it still finds a space within the simplest communication needs.

The PBX system is an analog network connected through copper cabling (a wired system) and works with a public switched telephone network (PSTN) and traditional telephone equipment. PBX takes care of routing incoming and outgoing phone calls.

It is the oldest model; therefore, it provides lower performance and less ability to incorporate features than more advanced alternatives.

2. **IP PBX on Site.**

The on-site IP PBX system takes a step towards the new generation. In this case, IP routing (through the Internet) works. The fact that this system works on-site means that the entire technological base works from a company server, which means that the company is in charge of maintenance.

The on-site IP PBX system works with a LAN of a telephone and an IP server, creating a trunk that allows transmitting calls over the Internet.

The agility and efficiency of this model allowed this alternative to replacing the traditional model.

3. **Hosted PBX or "Cloud-Based Phone System"**

This is probably the most elegant and profitable alternative. The entire technology structure is in charge of the service provider, freeing the companies from the operational burden and maintenance, consulting, support, and administration costs.

The Cloud PBX system works through the services of a communications provider with a cloud hosting system. In this case, the provider is responsible for hosting the IP PBX.

This is probably one of the most used options, given its functionality and benefits.

Do you know the advantages PBX offers?

PBX systems provide benefits at all levels.

- Internal communications flow more efficiently since PBX is responsible for routing calls in the internal system.
- Centralized call control, channeling calls through a receptionist service, which directs calls to their destination. This allows for more efficient management, less call management time, and avoids the need to incorporate different phone numbers since everything can be managed from the central.
- A fully automated system. Thanks to incorporating processes such as automatic answering machines to streamline tasks without including additional staff in the company.
- Flexibility in call routing lets you efficiently manage call diversions, call forwarding to other phones, and call forwarding to the mailbox.

- The PBX system allows access management. You can decide who is calling, where, or how much time you have for your calls.
- You can have historical tracking of incoming and outgoing calls and the times used for them.
- The PBX system is agile and easy to use, so that any company can implement it. In addition to implementing a PBX system in your organization, it reinforces its image and reputation.
- It is a functional tool for IP Telephony and reduces telephone billing costs.
- The provider company is in charge of maintaining the Cloud PBX system, which translates into reduced operating costs for companies.
- PBX systems allow the protection of personal number information, offering the option of providing a corporate number through which they can access calls since hosted PBX systems can route calls made to the company's phone to devices so the office number can be supplied to clients and the PBX system can assign that number to the destination phone.

The advantages of PBX services are palpable. In addition, hosted PBX services offer functions that are not available in any other telephony tool, which makes this type of system so attractive and functional within companies.

We all know the true value of communications because it shows us the fine line between the success and failure of our business. Therefore, the possibility of riding the wave of the future technology is the best tool we can provide to our company's communication.

Nevertheless, do you know what the most important secret is? Choosing a suitable provider.

The market is full of options that promise to provide you with an efficient PBX system. Still, the reality is that not all of them are qualified to provide you with a high-quality service. We invite you to test Appy's PBX system.

Take some time to evaluate the supplier's proposals. Focus on quality, reliability, security, and service.

If you do not know your options, this is the best time to start learning about them.

Text 3

Benefits of Hiring a Digital Receptionist for your Business

July 13th, 2021

Digital dynamics have come to organizations to make internal processes more flexible and, of course, more efficient. This is the case of digital receptionist services, which offer organizations the possibility of answering telephone calls from any destination, providing an optimal, agile, and efficient service capable of improving the customer experience.

To understand what we are talking about, it is necessary to define what a digital receptionist is and its functions within an organization's dynamics.

What is a Digital Receptionist?

We do not refer to a robot when we talk about a digital receptionist. Despite being efficient, robots provide an impersonal experience, which does not always provide a positive customer experience.

They are trained staff who have the tools to answer calls remotely no matter where they are.

Digital receptionists take the calls on behalf of the company. These receptionists are trained to handle high volumes of calls providing high availability standards.

A digital receptionist oversees all the management that an office receptionist would do, but remotely and with a system designed for this purpose. The response service of a digital receptionist is life through call centers, which can be available 24 hours a day, seven days a week.

Nevertheless, why do you need a digital receptionist service?

Have you ever dealt with a constantly busy call? Or one that takes forever to respond? An unanswered call is an unhappy customer.

We are not only talking about congestion in customer service lines. It is also about optimizing processes and being more competitive in a globalized market where competition is strong.

One way to stand out is by emphasizing the productive areas; to achieve this, delegating some business-critical tasks is essential; this is exactly the case with telephone service.

Customer service can make the difference between the success or failure of a business since it is about its face and how customers perceive it. Therefore, it is essential to maintain high standards of customer service.

We live in a digital age, where it is essential to adapt to new technologies that allow us to be efficient and profitable.

What functions does a digital receptionist perform?

The role of a virtual receptionist within an organization is to answer all kinds of requirements via telephone, freeing other areas of the organization from the operational load.

What type of requirements does it meet?

There are different types of activities that a digital receptionist can perform. Some of the most frequent are the following:

- Answering calls
- Transferring calls
- Scheduling appointments
- Taking messages
- Making Outbound Calls
- Answering frequently asked questions or addressing doubts or problems
- Live support chats

In other words, it is the same control that was previously subject to an office function but has become more flexible to reach the spaces where it is necessary to apply them. Therefore, it does not matter if:

- You do not have an office, or your service is virtual
- You handle operations mainly outside of the office
- Your human talent works remotely

In short, any feature makes it necessary to transfer calls previously operated on fixed lines to lines that can be attended from any location.

This service allows streamlining this type of operational area, allowing management to focus on productive areas and provide personalized attention to each client, which is also available for all kinds of companies.

What are the advantages of a digital receptionist?

This type of service provides advantages in all the organization areas. Some of the most important are:

- It allows you to reproduce a personalized message and provide options within a menu so that customers can self-manage their requirements
- It helps to better focus and manage staff in productive activities while relieving customer service management
- It helps to optimize the customer experience by obtaining a rapid and timely response to their requirements

- It allows assistance outside office hours
- It allows efficient management of agendas and appointment assignments since the information is centralized through the virtual assistant.
- It increases the reputation of the organization, thanks to being able to provide timely responses to customers.
- It reduces telephone service costs, translating the investment into greater profitability for the company.

Which digital receptionist service should I choose?

The market has grown rapidly around digital services. Appy's digital receptionist provides all the advantages at one of the most competitive prices on the market. Providing benefits such as:

- Easy to handle and install
- The ability to take calls from any location
- Free calls between extensions
- Use of a unique number
- Easy management
- Budget-friendly
- Use of existing server infrastructure
- Lower your phone bill
- Integrated video conference
- Improved customer service

- CRM Integration
- Click2Meet Personal URL

Digital receptionists are an increasingly popular service used by organizations. It allows for boosting organizations; costs are significantly more profitable than managing a receptionist on a landline. The quality level and advantages offered to organizations represent a real plus.

Text 4

Implement teleworking effectively through a unified communication software

Teleworking is a very effective method to manage your work activities from a distance. It is not just an alternative tool; every day is considered an essential element that every company and industry must have.

The measures followed by the different world governments around the COVID-19 pandemic will inevitably drastically impact work patterns.

The news of how the business sector is changing has caught my attention. Is it necessary for a worker to be physically in the company to receive indications, guidance, and support on their tasks? Will it be as efficient outside the office as it is inside? The answer will depend on each worker.

How can we incentivize workers who are more productive by working remotely?

Many have described teleworking as the model of the future, and it makes much sense. It breaks with all structures and paradigms of traditional models.

Working through information technology and telecommunications and doing it remotely allows you to maintain contact with colleagues and clients.

These tools provide endless benefits, broadband Internet, cloud solutions, and productivity tools, allowing workers to be in multiple places simultaneously. These capabilities offer tangible benefits to companies of all sizes in all industries.

It is an ideal alternative to cope with the situation produced by the virus that afflicts the world population and has led us to stay home, isolated from contact with other people.

Sometimes one of the biggest fears of companies is letting go of their operations' control and allowing people to do tasks remotely. To a certain extent, it is an understandable concern. However, it comes from ignorance since applications and services in the cloud provide robust capabilities that do not enhance security risks.

Many of these systems incorporate authentication and authorization functions that can reside on the network and the devices that access it. In addition, they often include strong encryption capabilities that can protect confidential data and communications. Finally, protecting against multiple threats ensures that your network and devices are free from malicious code accessing personal computers.

These systems have taken care of the designs and methods to protect the information of the companies.

As tools to facilitate the continuity of operations despite the global contingency process, we must mention the advantages this tool offers.

- It gives continuity to the tasks and projects stated in the organizations to affect or impact this period as little as possible.
- You avoid gathering people in the same space, which is one of the most important measures to prevent the spread of COVID19.
- It helps to reinforce and understand teamwork within organizations.

Of course, these types of tools are designed to provide benefits and advantages to organizations: some of the advantages that can be highlighted from this business model are:

- These tools have shown the ability to increase the company's productivity. It allows the implementation of unified communication systems, integrating voice services in the cloud, video calls, and instant messaging, which helps maintain real-time contact and follow up on each activity. In addition to providing the necessary support in case of any doubt and drawback.
- These systems incorporate business features such as corporate directories and office productivity tools, point-to-point video conferencing, messaging, and secure voice and data communications without the overhead of a separate operator cost.
- Thanks to its communications software in the cloud, you can access it from anywhere and with any type of device, IP phone, or PC, making this tool versatile and flexible. These characteristics favor communications and enhance the productivity of work teams, making better use of time.

- Thanks to web-based project management, information exchange, and collaboration software, these tools benefit management teams, allowing a distributed team to be brought together without the need for IT participation. These tools improve communication and catalyze effectiveness.
- It optimizes costs since users have access to the latest functions and services. It also provides the possibility of replicating in distant branches or remote workers. They tend to focus on the initial expenses since the pay-for-growth license plans also allow a simple budget. It also reduces operating costs associated with unnecessary expenses and enables business continuity.
- These tools provide benefits and measurable results since they allow the development of metrics through which personnel management can be monitored.
- Saving time since employees do not need to travel to any other place to start their activities.
- It reduces energy costs and provides a sense of comfort in employees that eventually translates into their satisfaction and commitment to the organization.
- It reduces absenteeism rates since people can access it from any point, which offers greater productivity possibilities.
- It is an ecological and sustainable alternative since you can remove a high volume of cars from circulation, reducing the emission of greenhouse gases.

Each business meets specific characteristics, so it is necessary to evaluate the alternatives that best suit each type of company.

- If your business is sales, you can structure an online sales project through e-commerce. In this way, you temporarily minimize the interaction with the public without paralyzing it. If you already have this tool, you will only have to reinforce and focus your activity on this business style. If you do not have it, you should look for options to create an online store and take advantage of this way of doing business.
- Implement a Chatbot
- It allows you to automate customer service and support.
- Incorporate a Unified Communication Software to implement teleworking effectively. Manage your corporate number extensions directly from your mobile devices. Answer calls from anywhere and transfers calls to any other place without being physically at the office. It is vital to have video conferencing software that allows you to contact prospects, clients, and collaborators.
- Provide training to collaborators and users of your products, giving virtual classes from e-learning platforms such as the one offered byAppy.

Remote work is valuable and productive in multiple areas for organizations.

In times of COVID19, this tool has become necessary for organizations to minimize the economic impact that the global stoppage of commercial activities can generate.

What does the company need to guarantee results both for workers in the office and for those who are remote? The answer is Unified Communications. Nowadays, these two words are repeated by all companies in the PBX sector. Among them, I would like to highlight Appy Phone since from any device (e.g., desktop computer, laptop, tablet, or

smartphone), the worker will be able to make a phone call or a video conference and take all the processes of the company.

These tools provide the necessary conditions to minimize the consequences of this process. In addition, it allows us to incorporate it into more areas of the industry to achieve greater benefits in the future.

Text 5

Effective Tools for Teleworking

October 19th, 2020

Essential tools for teleworking in times of Coronavirus.

Nowadays, teleworking has taken more importance around the world. After the coronavirus (Covid19) outbreak and the pandemic declaration given by the World Health Organization (WHO), many companies have decided to send their workers home to take care of their health and prevent the virus spread.

Working from home is not a privilege but a necessity. This has caused a boom never seen before in the teleworking modality. Thousands of companies are trying to figure out how to stay operational in a virtual world. The solution may lie in teleworking.

Before Appy's foundation, I had been teleworking for more than five years. During that time, I had to search for the best teleworking tools to control the activities and monitoring of my collaborators. I am convinced that companies who want to emerge must dedicate

much of their collaborators' work to teleworking. However, only well-proven and established tools can help you successfully execute it.

This is a list of teleworking tools, especially in times of Coronavirus (covid19)

1. Slack

Slack is a real-time messaging system for communication between teams. It includes all media in one place and integrates many tools (Dropbox, Google Drive, Twitter, MailChimp, Skype, etc.) Slack is a space for meetings, chats, and a phone book for an entire team. It is a place to coordinate and collaborate.

Although you could use WhatsApp for communications with your team, privacy and security are basic elements in all tools focused on the corporate sector. Thus, you can configure Slack so only the company workers can enter a channel using moderation or e-mails, which you cannot do with WhatsApp. Also, if you have to remove a team member, delete it from Slack, and it will no longer have confidential company communication.

You can register for free at their website https://slack.com

Alternative: Microsoft Teams. However, I think Slack is stronger.

2. Appy Phone

Appy Phone is a software-based PBX with excellent market acceptance.

At first glance, the Appy Phone communication system is similar to many other IP telephony solutions that allow companies to replace their traditional PBX to input and output VoIP (Voice over IP) calls.

However, once you go deeper into the product, you can see the differences mainly marked by a comprehensive list of unique functionalities, making this system different.

Its flexibility, Android, iOS, and desktop apps, and cost savings compared to solutions from other manufacturers (Avaya, Cisco, Nortel, etc.) make Appy Phone a very competitive solution for companies of all sizes. That is why well-known companies already have their services.

With Appy Phone, you can have corporate phone extensions from your Android or iPhone mobile.

If you wish to implement it, you can follow this link, and in a short time, you will have installed your Appy Phone.

Alternative: Aircall. However, the cost per monthly extension is more expensive.

3. G Suite

G Suite is a powerful suite of 100% web messaging and collaboration of online tools that satisfy the fundamental needs of the company, increase productivity and reduce costs. These tools are hosted in the infrastructure of high security and availability of Google; no hardware or software is required. It requires minimal administration; you can save time and reduce business costs.

G Suite enables secure, real-time collaboration between workgroups of any size. The information is available from any browser or smartphone, whenever and wherever workers need it, thanks to hosted documents (word processing documents, spreadsheets, and presentations), web-based video access, and easy site creation tools.

Prices start from $5 per month per user, and you can register on their website, G Suite.

Alternative: Microsoft Office. However, I have liked G Suite better since it was born as a tool in the cloud.

4. Clockify

Clockify is a simple time tracking and timesheet application that allows you and your team to keep track of hours worked on projects. It is free, regardless of how many users or projects you have.

Time control is one of the biggest concerns when sending collaborators to work from home. This tool achieves the objective of knowing how much time the employee is dedicated to each activity.

It can be integrated with Trello, and you can easily track each activity assigned by employee and project.

You can register for free on their website https://clockify.me/

Alternative: Time Doctor. However, you must purchase a payment plan.

5. Trello

Trello is a project management tool that makes collaboration easy and fun. It works for almost everything, whether you organize projects at work, housework, travel, or anything else.

A board from Trello includes lists arranged horizontally so that you can see everything in your project at a glance. Items within lists, called *cards*, can be dragged and dropped to other lists or reordered.

You can register for free on their website https://trello.com

Alternative: Monday.com. However, the cost is higher.

6. Appy

Appy is an all-in-one software for **SMEs and Freelancers** so that they can manage their business intelligently.

It is a business management and control tool for companies that want to be on the Internet. It was created for the cloud, so any entrepreneur can implement teleworking since their collaborators will have the data from anywhere in a secure way. The corporate information (leads, clients, sales, inventory, accounting, and more) is available from any browser, when and where workers need it.

Appy comes with several functionalities you can use for different processes in your company. You can create your website with a powerful web builder, implement your online store thanks to its e-commerce solution, follow up on customers with its CRM platform, implement your marketing digital strategy with its powerful inbound marketing platform, and a basic ERP to control all the operations of your SME. https://appy.la/software-de-marketing-lpr/

Appy is a suite of enterprise SOFTWARE tools. It is easy to use, so you do not have to spend money on specialized personnel to implement it. With Appy, you can have more customers, more sales, better control of your expenses, better control of your operation, and more profitability.

You can register for free on the website https://appy.la

Alternative: Zoho. However, Appy is more complete, costing about four times less.

BONUS: Workplace

The workplace is a social network for companies. It offers collaborative tools that allow better internal communication between workers. The Facebook professional social network is being implemented in several companies and different regions worldwide. Companies such as Danone and Mercado Libre have been pioneers in its implementation. The Argentine government has decided to use the workplace among its officials in Latin America.

Although we hardly use it in Appy, we have posted topics, campaigns, and tools to socially generate debate and discussion to get the collaborator's opinion.

I invite you to start implementing these tools to see the benefits of teleworking. We are in the middle of a pandemic, so we must be innovative within our companies.

Text 6

Guide to Implement PBX System in your Company

If you plan to implement a PBX system in your company and have evaluated the benefits, you should consider some essential steps to help you do it efficiently.

Below, we have selected a list of the steps you must follow to implement the PBX system.

Before starting, you must consider that the PBX system installation differs for each environment, case, and company. You must identify the steps according to the model that best suits your organization.

1. **Define the system model you are willing to implement**. This will allow you to determine if you need:

- To have adequate space to install the equipment
- Do you need any kind of adaptation?
- What types of connections should you contemplate?
- Incorporate technology
- Replace telephone equipment

2. **Select a specialized provider.** Choosing your provider plays an essential role in the performance of your PBX system. Therefore, it is important to consciously choose the one that offers better performance, greater security, and dynamism. This is essential for a successful PBX migration.
3. **Collect official information** where you define:

- The kind of features you will need

- The number of involved lines

3. **Coordinate all connections for computers.** This is essential to ensure a proper system configuration. Once you have it, connect the telephone cable to the PBX console on the "Phone line" entry and connect the other end to a wall outlet, so the PBX system can send and receive phone calls.
4. **Prepare your PBX system programming.** You must have documented all the collected information, such as the numerical plans, list of lines, extensions, and others. Once you have covered all the operational aspects, it is time to configure the system.
5. **Configure your functions.** After configuring the PBX system, you must start configuring pre-recorded messages, voicemails, or any other function in your service. Some of the most commonly used functions are:

- **Voicemail to e-mail**. You can get a phone system feature that creates an audio file or a transcript of the message left on your phone and send it to your e-mail.
- **Auto-attendant.** This function allows you to control a major responsibility for managing the calls and directing them to the corresponding area.
- **Musical background for waiting call.** Ideal for those customers waiting for their call to be forwarded or taken. PBX systems can give you the option to play pre-selected or personalized music.
- **Location.** This feature allows a team member to transmit a recorded message through a loudspeaker.

- **Presence.** This function allows you to identify the availability of people to take a call.
- **Call reports.** These reports allow you to track the calls made, received, calls time, etc., allowing the telephone control of the company.
- **Online management.** Online management allows you to manage the telephone system through an online portal, which portal administrators can do. This function allows you to include or exclude users according to the company's needs, establish telephone numbers, display call reports, and create call groups.
- **Call Forwarding.** This allows your office phone to divert calls to another number when you do not answer.
- **Call Recording.** This is useful when you want to leave a recorded log of a call that can be played back when necessary.
- **Call waiting.** This is useful when the line is busy, or no one is available to answer the call.
- **Call Transfer.** This function allows you to redirect a call.
- **Extension's assignment.** This handy function requires internal communication because it allows you to link calls by simply dialing the number assigned to the extension.
- **Group assignment.** Allows staff in the same area to be linked to a particular extension group so that any team member can take the call.

6. **The extensions must be numbered, labeled, and stored** so that the information can be kept safe and not vulnerable to unauthorized changes.

7. **Test your system.** After finishing the configuration process, it is essential to test the system to certify that it is working correctly and has all the features incorporated into your service.
8. **Create a backup of the programming data.** This data must be stored so that you can foresee in case you need a system restore.
9. **Give your staff the necessary training.** This way, you can get the best out of the tool using all the functions and raise awareness of the responsible use of each tool.
10. **Finally, start using one of the most advanced communication models on the market.**

The installation process of the PBX system is quite simple and can be supported by the provider. This is great since it allows you to manage the tool professionally and with expert advice.

On the other hand, incorporating all the functions will make your company's internal and external communications more efficient.

In short, PBX systems are the communication model of the present and undoubtedly the model of the future.

Text 7

Start Using Artificial Intelligence to Run your Business

Technology is a tool that does not stop evolving. During a digital era, companies have had to adapt their processes to tools that allow them to be more efficient and effective in reaching the market.

Intelligent solutions have experienced one of their most significant growth, and companies are increasingly aware of their importance.

Despite the long history of Artificial Intelligence in the market, it has overcome an adaptation process overcoming the belief of those afraid of it. It represents a replacement for human talent, even those who underestimated its efficiency as a viable part of a formal organization, which is history.

AI has demonstrated a huge amount of benefits within organizations, representing one of the most useful process optimization tools we can include in our companies.

There are endless Artificial Intelligence solutions that can cover activities within companies, allowing them to increase their productivity and provide more efficient services. Using Artificial Intelligence is a simple process, although it requires organizational analysis to progressively incorporate in those nerve areas that generate a large operational load.

Through artificial intelligence tools, you can have simple solutions, such as automated customer service centers, to more complex and specialized tools that allow you to be more competitive.

AI helps to strengthen the customer experience. It also increases commitment by generating solid communication, allowing it to streamline the decision-making process by providing numerous competitive advantages within the market.

How to start?

If you are considering AI implementation in your company but have no idea where to start, we provide you with some key guidelines to do it efficiently.

1. First, you should familiarize yourself with the options that artificial intelligence applications provide. This will allow you to understand which nerve points of your organization you can incorporate to streamline management.
    - Chatbot
    - Virtual Reality
    - Big data
    - Virtual receptionist
    - Telephone management center

    These are just some artificial intelligence tools you can incorporate into your company to minimize the operational load and stimulate productive areas.

2. Organize your data by understanding the type of data you collect and the fundamental ones for your business. Usually, companies handle considerable volumes of information. However, sometimes they are not relevant to the industry. Implementing an AI solution will help you classify the information relevant to the company. You can rely on Artificial Intelligence solutions to focus on important elements of your business and achieve your business objectives.

3. Identify your organization's needs, and evaluate what options are best suited to managing your business. You must learn to identify those cases in which your company could solve business problems or provide demonstrable value through artificial intelligence solutions.
4. Evaluate incorporating those initiatives that represent commercial value to your company.
5. Establish an expert evaluation to understand how AI tools work and how you can incorporate them into the dynamics of your organization.
6. Choose a provider that can offer effective and efficient solutions for your business needs. Choosing a suitable provider can make a difference in achieving it successfully.
7. Prepare your work team to learn how to use artificial intelligence tools. Providing adequate training is essential so your work team can get the most out of it.
8. Implement the solution that best suits your business by evaluating your needs, the physical space, and the technological platform that you should use.

9. If necessary, involve your customers in the change. For example, show customers the new modality to meet their needs if you need to implement a Chatbot system. In this way, they can also adapt to a new management style.

You can start by incorporating small tools that allow work teams to adapt to automated systems and, simultaneously, encourage them to focus on other higher-impact tasks.

Appy tools allow you to provide solutions adapted to your business, through which you can handle those processes that generate a large operational load.

Becoming a leader in your segment depends on a few simple elements, such as:

- Provide timely attention to your clients without schedule restrictions since these allow 24/7 availability.
- Reduce operating costs, providing greater profitability within organizations.
- Synthesize data agilely to meet your clients' needs, obtaining reliable, automated data processing that allows a timely and efficient response.

These are just some of the key elements you can obtain through the artificial intelligence tools available in Appy, which are capable of streamlining your business management and enhancing its positioning and, consequently, its profitability within the market.

Adapting artificial intelligence solutions to work teams is one of the most efficient strategies for reorganizing tasks since it offers the opportunity to focus human talent on relevant functions for the business, using the minimum resources.

Undoubtedly, artificial intelligence solutions have a long way to go, and the only way to stay at the forefront is by taking the evolutionary train that this entails.

Text 8

The ABCs of IP telephony

May 31st, 2021

The evolution of communications has been long but constant. Thanks to this, efficient and innovative solutions have transformed the traditional communications model. Such is the case of IP Telephony, a versatile communication model that allows making and receiving calls over the Internet.

The IP telephony model works by sending data through a router and a modem, allowing the call connection.

This communications model is gaining value and popularity daily within the market alternatives. It has an agile operation, adaptability, and the highest profitability within the environment of personal and corporate communications.

It is essential to understand some terms that define the functionality of this model, terms that are often widely used within this type of telephone connection, such as:

- **VoIP** =Voice Over IP
- **SIP Telephony** =Session Initiation Protocol.

These terms correspond to IP telephone calls operation, each fulfilling a role within the process.

SIP supports messaging video and voice application control.

VoIP is telephone calls made over the Internet through data connectivity.

Now, how does IP Telephony work?

The IP telephony operation is simple, as it is designed based on data transmission protocols through the Internet.

IP telephony works with data packages transmitted through the public Internet or any other private Internet Protocol (IP) network, creating a digital network connected through a broadband and allowing these voice calls.

The process is managed as follows:

1. An IP phone receives digital data from another device divided into information packets and places a destination address on each package.
2. The data is transmitted over the broadband line to the router.
3. When the router, using the shortest path, received the data,
4. It is received at the destination.
5. The receiving IP phone places each of the data packages in order.
6. The user recognizably receives the packages.

This is a reasonably manageable communications system. It can be adapted to different telephone types, from analog, through an ATA adapter, to specialized telephony such as SIP, designed with this communication model's characteristics.

IP telephony requires a sufficiently stable Internet connection with adequate bandwidth (at least 200 kbps/s), understanding that the Internet works for multiple tasks.

The service data is stored securely in the cloud; this allows the IP voice system to be managed through an online panel. You can add or delete contacts, adjust contacts, make diversions of calls, and many other functionalities.

The IP telephony service grows exponentially thanks to all the advantages it provides. Would you like to know the reasons for its popularity?

IP Telephony Advantages.

- **IP telephony is more profitable.** It does not imply telephone rent costs; it also incorporates local or long-distance calls for the same data package, reducing costs between 60% and 90%.
- **Variety of functions.** The services functions are very numerous and allow speeding up remote work. Some of the most relevant functions are data backup in the cloud, the possibility of incorporating two or more participants per call, a simple user administration system, call redirection, or call waiting. Also, it supports multitasking, does not have call limits, provides call history, and other functions that make IP telephony one of the greater usability alternatives.

- **Greater accessibility.** Regardless of the location, you can make and receive calls to and from any destination agilely, with an internet connection.
- **Greater scalability.** To incorporate a phone number, it is only necessary to add that IP phone; the IP is wireless, and all call routing is done in the cloud.
- **Greater flexibility thanks to its ease of adapting to every need and easy handling.**
- **Greater audio clarity.** The audio clarity is superior, although it depends on the bandwidth.
- **Connection from different devices,** such as SoftPhone, SIP, or any other VOIP device, for example:
    - SIP phones establish calls using a VoIP service provider.
    - Through applications, softphones make VoIP calls handled directly through your VoIP provider.
    - Analog telephones with ATA adapters. You can adapt your telephones to work correctly through VoIP, providing an agile service.
- **It works with complex encryption protocols** that take care of your calls' connection and disconnection, providing about 100% security in calls within the network.

The benefits are tangible and attractive, being one of the most versatile tools on the market for communications.

The advantages of this communication model exceed the weaknesses. This lies in need for a stable internet connection and electricity use.

Why should you have an IP telephony service?

Communication, without a doubt, is a nerve center within any organization. Efficient communication is the safest highway to achieving objectives.

IP telephony has become an agile, efficient, profitable, and highly functional alternative to remote work. It offers agile, secure, and stable communication, which has led to being one of the most sought-after alternatives for small, medium-sized, and large companies.

Voice communication over the Internet offers numerous advantages to private clients and companies. Making the switch is simple: you only need an Internet connection with sufficient bandwidth, appropriate hardware, and a VoIP provider.

It is an easy-to-adapt option to any style of business and very easy to use. Also, it is completely compatible with any type of organizational structure. It ultimately represents the communication model of the future.

So, are you ready for the communication of the future?

Text 9

How to use the scrum methodology to manage the work of the company?

Scrum is an iterative and lightweight framework through which product or project development can be tracked and managed using an agile and dynamic structure.

This framework significantly impacts software development, allowing it to complete projects using an agile structure. Thanks to its enormous potential, it has been adapted to other company areas.

The Scrum focuses on developing strategies for teamwork and iterative progress through three pillars:

1. Inspection,
2. Transparency
3. Adaptation.

These allow designing an integrative style within the work teams to promote the achievement of the objectives.

What is the fundamental objective of Scrum?

The primary goal is to provide a constant focus and a structured vision of the objectives, maintaining motivation within a team to finish a project.

Some technology industry giants, such as Microsoft, IBM, or Adobe, use the tools of this methodology as one of the most efficient ways to develop new products.

What advantages does Scrum bring to companies?

Numerous reasons make this method an efficient alternative for organizations, such as:

- It helps design a methodology to develop complex products.
- It promotes product quality control.
- Allows offering an optimal delivery of completed projects, covering established deadlines and goals.
- Allows obtaining all the financial data and resources necessary to achieve a project.
- Streamlines management in calculating ROI.
- It helps to stimulate creativity within the teams involved in a project and know all the project's modules.
- It helps to measure the productivity of a work team through the daily monitoring of the objectives.
- It carries less impact on the implicit costs in each project or objective.

What is the Scrum methodology based on?

Companies usually face numerous challenges when they undertake a project. However, the possibility of structuring and distributing work among different team members and establishing collaborative groups allow these challenges to be managed simply.

This working model makes it possible to organize each project into phases or blocks to be carried out progressively.

In the planning process of a Scrum, each of the parties involved intervenes to evaluate all the options, strategies, and action plans that may be established.

Once an objective and its work methodology have been defined, the fundamental guidelines are established for Scrum to work.

One of the focal points within this methodology is daily team meetings (also known as a stand-up). These meetings maintain focus and orientation within the work teams and establish each of the priorities within a project's fundamental processes.

Daily stand-ups seek to evaluate the progress of a project progressively. They are also essential to keep motivation high to achieve a constant rate of progress.

To structure a Scrum, it is necessary to cover some fundamental steps:

- Plan the Sprint. This planning allows the proposed objectives to implement the appropriate strategies and tools.

- Plan Daily Scrum activities. Identifying and defining the objectives daily allows for establishing small and easy-to-achieve goals. It also helps to evaluate progress and rethink strategies to maintain constant improvement within the projects.

- Plan sprint follow-up. Through follow-up, it is possible to establish a timeline To visualize the points covered and to be covered within a project can be visualized. Periods not exceeding one month are covered.

- Retrospective of the sprint. This is ideal for evaluating those elements that need to be restructured or those improvements that must be implemented to optimize results.

1. **A Scrum Master**. This is the professional in charge of leading the team, maintaining control over the guidelines established in the work scheme, and allowing optimization of the strategies to achieve the objectives.
2. **A product owner (PO)** is responsible for evaluating the project's benefits, defining the task lists to be completed and the time it will take to complete each of them to define the ROI period, and giving a priority order to the tasks.
3. **The team.** It comprises a group of experts who aim to carry out the established steps to achieve the project.

Each figure has a role within the methodology, establishing the perfect gear for the pieces to reach a goal.

Despite being considered an agile and simple model, it is essential to use professional tools capable of providing the appropriate approach within each project and leading to the expected result.

Scrum has become one of the most used models within the business sector. Regardless of the company in which it is developed, either in marketing projects or in the financial, industrial, or productive sector, due to its ability to promote and stimulate the achievement of objectives simply and dynamically.

Chapter V

Data Analysis

In this chapter, each of the translated documents will be analyzed. The data will be analyzed using the selected instruments: text analysis, color coding, and glossaries. The main purpose is to provide a visual example of the translation techniques applied in the translation and support the decisions made through the translation process.

5.1 Analysis and interpretation of the results

This section includes the three selected data analysis instruments—first, the text analysis will ensure full comprehension and interpretation of the source text. Second, the color-coding chart will analyze fifteen paragraphs from each translation. Furthermore third, the glossaries include specific words from each translation.

5.1.1 Text Analysis

The following table corresponds to the text analysis instrument. This is the first and one of the most relevant steps in the translation process. According to Nord (2005), analyzing the text provides a foundation for every decision the translator may make during the translation process. Furthermore, Newmark (1988) states that text analysis is essential to comprehend what the text is about and to examine it from a 'translator's viewpoint. This analysis will include the text styles, function, scales of formality, generality or difficulty, and emotional tone.

Table 1

Text Analysis Chart

Text Analysis					
Texts	**Elements of Text Analysis**				
	Text Style	**Text Function**	**Formality**	**Generality or Difficulty**	**Emotional Tone**
Navigating Data Sharing in International Research Collaborations - iN2N	**Descriptive / Dialog**	**Informative**	**Formal**	**Technical**	**Factual**
Specialists, Generalists, and Technical Repository Service Providers	**Descriptive**	**Informative**	**Formal**	**Technical**	**Factual**
Controlled Vocabularies for Repositories	**Descriptive**	**Informative**	**Formal**	**Technical**	**Factual**
Una oportunidad de financiamiento	**Descriptive**	**Informative**	**Formal**	**Educated**	**Factual**
Todo lo que necesitas saber sobre el sistema PBX	**Descriptive**	**Informative**	**Formal**	**Technical**	**Factual**
¿Por qué debes utilizar una recepcionista digital para tu negocio?	**Descriptive**	**Informative**	**Formal**	**Educated**	**Factual**
Implementa teletrabajo de una manera efectiva, mediante un	**Descriptive**	**Informative**	**Formal**	**Technical**	**Factual**

software de comunicación unificada					
Herramientas para teletrabajo efectivo	**Descriptive**	**Informative**	**Formal**	**Educated**	**Factual**
Guía para implementar el sistema PBX en tu empresa	**Descriptive**	**Informative**	**Formal**	**Technical**	**Factual**
Empieza a utilizar AI para manejar tu empresa	**Descriptive**	**Informative**	**Formal**	**Technical**	**Factual**
El ABC de la telefonía IP	**Descriptive**	**Informative**	**Formal**	**Technical**	**Factual**
Como utilizar la metodología scrum para administrar el trabajo de la empresa	**Descriptive**	**Informative**	**Formal**	**Technical**	**Factual**

Table 1. Text Analysis Chart of the Translated Texts. Source: Researcher's creation

5.1.2 Color-Coding

In this section, the researcher will apply the second data analysis instrument, the Color-Coding. The main objective of this instrument is to associate all the translation procedures used to translate documents with different colors. The researcher will use 12 different translation techniques: transposition, modulation, omission, amplification, explicitation, literal translation, compensation, equivalence, adaptation, borrowing, calque, and transference. The first paragraph

will be the source language text, and the second, highlighted with different colors, will be the target language text.

Table 2
Color-Coding

Color-Coding	
Transposition	Compensation
Modulation	Equivalence
Omission	Adaptation
Amplification	Borrowing
Explicitation	Calque
Literal translation	Transference

Table 2. This chart shows the color-coding system for the translations. Source: Researcher's creation

5.1.2.1 Color Coding from the documents: "Navigating Data Sharing in International Research Collaborations - iN2N", "Specialists, Generalists, and Technical Repository Service Providers" and "Controlled Vocabularies for Repositories"

Paragraph 1

So, yes, I am going to talk about the social challenges and some ways in which we might be able to address those social challenges and perceptions of risk. I should mention that at Columbia University we just initiated the Columbia Climate School so we are in a transition stage right now from going from just the Earth Institute to the Columbia Climate School, and I also want to mention that we operate the NASA Socioeconomic Data and application center there. So, when we look at the benefits of data sharing, we can see that

the data users certainly can benefit they can you know create new data products, they can integrate data, they can test their hypotheses answer questions, and conduct various kinds of studies including replication, reproduction etc.

Translation

Voy a hablarles sobre los desafíos sociales y algunas formas en las que podríamos abordar esos desafíos sociales y percepciones de riesgo. Debo mencionar que en la Universidad de Columbia acabamos de iniciar la Escuela del Clima, por lo que estamos en una etapa de transición en este momento. Pasamos de tener solo el Instituto de la Tierra, a la Escuela del Clima de Columbia. También quiero mencionar que ahí operamos el centro de datos socioeconómicos y aplicaciones de la NASA. Cuando observamos los beneficios del intercambio de datos, podemos ver que los usuarios de datos ciertamente pueden beneficiarse. Pueden crean nuevos productos de datos, integrar datos, probar sus hipótesis, responder preguntas y realizar varios tipos de estudios, incluida la replicación, la reproducción, etc.

Paragraph 2

Society also gains as technology improves new capabilities come into play as well as improvements in efficiency productivity and speed and impact. When we look at the benefits of ethical interoperable open data sharing and use, we can see that having the data freely available for any type of use and any type of user is valuable. People then have the rights to use the data in various ways including modification, and redistribution, and they

can put the data in various catalogs or to new products and services. It also facilitates open science and enables scientific progress and enables transparency of the data and as well as replicability and reproducibility and other kinds of uses also are enabled such as planning, policy making, teaching, and learning.

Translation

La sociedad también se ve beneficiada. A medida que la tecnología mejora, nuevas posibilidades entran en juego, así como mejoras en la eficiencia, la productividad, la velocidad y el impacto. Cuando observamos los beneficios del intercambio y uso ético e interoperable de datos abiertos, podemos ver que tener los datos disponibles gratuitamente para cualquier tipo de uso y cualquier tipo de usuario, es muy valioso. Las personas tienen los derechos de usar los datos de varias maneras, incluida la modificación y la redistribución, y pueden colocar los datos en varios catálogos o en nuevos productos y servicios. También facilita la ciencia abierta y permite el progreso científico. Permite la transparencia de los datos, así como la replicabilidad y la reproducibilidad. Otros tipos de usos también están habilitados, como la planificación, la formulación de políticas, la enseñanza y el aprendizaje.

Paragraph 3

There is also contagion going on and that when people are recipients of data, they might want to share their data with others and likewise they also might want to recognize those who are sharing data. There are some social challenges though we need to change behavior, there are entrenched practices in many parts of the world where people have not

traditionally shared their data and the training in science traditionally hasn't emphasized data sharing. There are also some potential risks if the data are inappropriately used, or some people might even believe there is a missed opportunity that is if they get scooped someone else reports before they were going to report on their findings and there are associated responsibilities with that too. We need to respect confidentiality privacy and not devote sensitive information or personally identifiable information.

Translation

También hay contagio y cuando las personas son receptoras de datos, es posible que quieran compartir sus datos con otros y, del mismo modo, también quieran reconocer aquellos que están compartiendo datos. Hay algunos desafíos sociales, aunque necesitamos cambiar el comportamiento, hay prácticas arraigadas en muchas partes del mundo donde las personas no han compartido tradicionalmente sus datos y la capacitación en ciencia tradicionalmente no ha enfatizado el intercambio de datos. Existen algunos riesgos potenciales si los datos se usan de manera inapropiada, algunas personas incluso podrían creer que hay una oportunidad perdida si reciben informes de otra persona antes de informar sobre sus hallazgos. También hay responsabilidades asociadas con eso. Es necesario respetar la confidencialidad, la privacidad y no dar información confidencial o información de identificación personal.

Paragraph 4

So, when we look about the types of perceived risk of sharing data, some people might believe that there could be a breach of confidentiality, such as the identification of personal private sensitive or proprietary information, so that needs to be addressed to protect such private information or sensitive information. There is also the potential for a liability some people might receive where they would have to incur costs and it could be a result of use or misuse. Again, the missed opportunity is a perception and misuse where people are not necessarily reporting on the use of the data in line with the way the producers the data had envisioned. Also, that resource commitment and the issue of misattribution that is if people are incorrectly referenced or the authors are, or the data isn't correctly referenced and people could be criticized either fairly or unfairly and that could be a concern as well.

Translation

Por lo tanto, cuando observamos los tipos de riesgos al compartir datos, algunas personas creen que podría haber una violación de la confidencialidad, como la identificación de información personal privada sensible o patentada, por lo que debe abordarse para proteger dicha información privada o información confidencial. También existe la posibilidad de que algunas personas reciban una responsabilidad en la que tendrían que incurrir en costos y podría ser el resultado del uso o mal uso. Una vez más, la oportunidad perdida es una percepción y un mal uso en el que las personas no necesariamente informan sobre el uso de los datos en línea con la forma en que los productores habían previsto los datos. Además, ese compromiso de recursos y el tema de la atribución errónea, es decir, si se hace referencia a los autores incorrectos, o los datos no se

referencian correctamente, las personas podrían ser criticadas de manera justa o injusta y eso también podría ser una preocupación.

Paragraph 5

There are new opportunities and challenges associated with the benefits from data sharing as well for instance we need to provide attribution for the data producers. We also need to reward the data producers and if we're not doing that then we need to overcome such challenges. Within the international context, there are cultural differences in terms of sharing data and different laws in different countries and policies it could be national as well as local or institutional and these are all different and we need to be able to describe the data addressing the fact that people are coming from different domains, languages, professions, or levels of expertise. Practice also is different internationally, for instance, we all don't necessarily have the same definition for open data as being freely available for anyone to use for any purpose without any restrictions.

Translation

Existen nuevas oportunidades y desafíos asociados con los beneficios del intercambio de datos, por ejemplo, debemos proporcionar atribución a los productores de datos. También necesitamos recompensar a los productores de datos y si no lo estamos haciendo, entonces debemos superar tales desafíos. Dentro del contexto internacional, existen diferencias culturales en términos de intercambio de datos y diferentes leyes en diferentes países, pueden ser tanto nacionales como locales o institucionales, y todas son

diferentes. Debemos ser capaces de describir los datos tomando en cuenta que las personas provienen de diferentes dominios, idiomas, profesiones o niveles de experiencia. La práctica también es diferente a nivel internacional, por ejemplo, no todos tenemos necesariamente la misma definición de datos abiertos como datos que están disponibles gratuitamente para que cualquiera los use para cualquier propósito sin ninguna restricción.

Paragraph 6

I think we all are becoming increasingly aware of the value and benefits of widespread and international data sharing and of course that is why we all belong to the Research Data Alliance. Unfortunately, it is rather complicated, and this is something that came out loud and clear during our workshop and I think for our context here it's important to note that there are two somewhat distinct scenarios related to data sharing. One is the sharing of data across an internationally spread-out group of researchers who are working on a research project and the second is you know how that data will be shared after the project is over. Of course, these two scenarios are very interrelated, but they can have some distinct qualities and characteristics.

Translation

Por lo tanto, creo que todos somos cada vez más conscientes del valor y los beneficios del intercambio de datos generalizado e internacional y, por supuesto, es por eso que todos pertenecemos a la Alianza de Investigación de Datos. Desafortunadamente, es bastante complicado y esto es algo que quedó claro durante nuestro taller. Creo que es

importante tener en cuenta que hay dos escenarios algo distintos relacionados con el intercambio de datos. Uno es el intercambio de datos a través de un grupo de investigadores distribuidos internacionalmente que están trabajando en un proyecto de investigación. El segundo es que sabes cómo se compartirán esos datos después de que termine el proyecto. Por supuesto, estos dos escenarios están muy interrelacionados, pero pueden tener algunas cualidades y características distintas.

Paragraph 7

The key recommendation from many data policy makers is that the value of data assets is maximised for the long term if deposited in a domain or subject-based repository. These repositories are the predominant membership of the CoreTrustSeal community. These repositories must ensure that their stated area of expertise is evidenced in terms of meeting specialist (e.g. domain, disciplinary) standards as required by their designated community. They must have the skills and the processes to support data, depositors and end users from that community. They can be multi-specialist (e.g. multi- disciplinary) but this is not the same as 'discipline agnostic'. A specialist repository may also offer generalist repository services. Subject-based repository requirements are a superset of those applied to generalist repositories.

Translation

La recomendación clave de muchos formuladores de políticas de datos es que el valor de los activos de datos se maximice a largo plazo si se depositan en un dominio o repositorio temático. Estos repositorios son los miembros predominantes de la comunidad "CoreTrustSeal". Estos repositorios deben garantizar que su área de especialización se evidencie en términos de cumplir con los estándares especialistas (por ejemplo, dominio, disciplinario) según lo requiera su comunidad designada. Deben tener las habilidades y los procesos para respaldar los datos, los depositantes y los usuarios finales de esa comunidad. Pueden ser multiespecialistas (por ejemplo, multidisciplinarios), pero esto no es lo mismo que "disciplina agnóstica". Un repositorio especializado también puede ofrecer servicios de repositorio generalistas. Los requisitos de repositorio basados en temas son un superconjunto de los aplicados a los repositorios generalistas.

Paragraph 8

EVoR: http://purl.org/coar/version/c_dc82b40f9837b551 A version of the Version of Record of a resource that has been updated or enhanced by the provision of supplementary material. (adapted from NISO-JAV, https://www.niso.org/publications/niso-rp-8-2008-jav)

NA: http://purl.org/coar/version/c_be7fb7dd8ff6fe43

Not Applicable (or Unknown)

P: http://purl.org/coar/version/c_fa2ee174bc00049f

A version of a resource that is created as part of the publication process. This includes the copy-edited manuscript, galley proofs (i.e., a typeset version that has not been made up into pages), page proofs, and revised proofs. Some of these versions may remain essentially

internal process versions, but others are commonly released from the internal environment (e.g., proofs are sent to authors) and may thus become public, even though they are not authorized to be so. Content has been changed from Accepted Manuscript; layout is the publisher's. (adapted from NISO-JAV, https://www.niso.org/publications/niso-rp-8-2008-jav)

Translation

EVoR: http://purl.org/coar/version/c_dc82b4 837b551

Una versión de la Versión de Registro de un recurso que ha sido actualizada o mejorada mediante la provisión de material complementario. (adaptado de NISO-JAV, https://www.ni.5555555so.org/publications/niso-rp-8-2008-jav)

NA: http://purl.org/coar/version/c_be7fb7dd8ff6fe43

No aplicable (o desconocido)

P: http://purl.org/coar/version/c_fa2ee174bc00049f

Una versión de un recurso que se crea como parte del proceso de publicación. Esto incluye el manuscrito corregido, las pruebas de galera (es decir, una versión tipográfica que no se ha compuesto en páginas), las pruebas de página y las pruebas revisadas. Algunas de estas versiones pueden seguir siendo esencialmente versiones de procesos internos, pero otras suelen liberarse del entorno interno (por ejemplo, las pruebas se envían a los autores) y, por lo tanto, pueden volverse públicas, aunque no estén autorizadas para serlo. Se ha cambiado el contenido del Manuscrito Aceptado; el diseño es del editor. (adaptado de NISO-JAV, https://www.niso.org/publications/niso-rp-8-2008-jav)

Paragraph 9

CoreTrustSeal is a community-based nonprofit organization that promotes sustainable and trustworthy data infrastructures by offering professional certification tools and services for data repositories and preservation- focused institutions around the globe. Because CoreTrustSeal is a community certification, it is the Board's duty to constantly gain consensus from the community to decide what is at the core-level and must be included in the certification. Traditionally domain data repositories have sought certification, and formed the majority of applicants for the WDS and Data Seal of Approval standards, as well as early applicants for CoreTrustSeal. The diversity of organizations applying for certification has been increasing, including by infrastructure providers, repository software providers, bit-level replication services, and national archives, and commercial services. CoreTrustSeal wishes to help provide certification tools to such applicants, and is examining the characteristics of organizations to understand how we can best serve the community.

Translation

"CoreTrustSeal" es una organización comunitaria sin fines de lucro que promueve infraestructuras de datos sostenibles y confiables al ofrecer en todo el mundo herramientas y servicios de certificación profesionales para repositorios de datos e instituciones centradas en la preservación. Debido a que "CoreTrustSeal" es una certificación

comunitaria, es el deber de la Junta obtener constantemente el consenso de la comunidad para decidir qué se encuentra en el nivel central y qué debe incluirse en la certificación.

Tradicionalmente, los repositorios de datos de dominio buscan la certificación y conformaron la mayoría de los solicitantes de los estándares WDS y "Data Seal of Approval", así como los primeros solicitantes de "CoreTrustSeal". La diversidad de organizaciones que solicitan la certificación ha ido aumentando, incluidos los proveedores de infraestructura, los proveedores de software de repositorio, los servicios de replicación a nivel de bits, los archivos nacionales y los servicios comerciales. "CoreTrustSeal" tiene como objetivo ayudar a proporcionar las herramientas de certificación a dichos solicitantes, y está examinando las características de las organizaciones para comprender cómo puede servir mejor a la comunidad.

Paragraph 10

The second half of the workshop was really devoted to kind of brainstorming solutions around how we can address these many challenges and I bring you another quote from one of our other participants Lindsay Poirier from University of California and she speaks

"To advance international interdisciplinary collaborations we need to better understand the unique opportunities and challenges that researchers in many diverse contexts face at multiple scales. You know alluding again to the complexity of all of this and this will require devising and applying new frameworks for unpacking diverse data cultures and thinking through how the design of data infrastructures and the development of recommended data practices can be interwoven through them."

Translation

La segunda mitad del taller estuvo dedicada a una especie de lluvia de ideas sobre cómo podemos abordar estos desafíos. Les traigo otra cita de una de nuestras otras participantes, Lindsay Poirier de la Universidad de California:

> "Para promover las colaboraciones interdisciplinarias internacionales, necesitamos comprender mejor las oportunidades y los desafíos únicos que enfrentan los investigadores en muchos contextos diversos a múltiples escalas. Aludir nuevamente a la complejidad de todo esto. Y esto requerirá diseñar y aplicar nuevos marcos para desvelar diversas culturas de datos y pensar en cómo el diseño de infraestructuras de datos y el desarrollo de prácticas de datos recomendadas pueden ser interrelacionados a través de ellos ".

Paragraph 11

The RDA also has 26 national groups that support initiatives of the members of their region and provide a platform for those regions to interact on a global level. There are also four regional groups of the RDA that provide resources to support and sustain the RDA global operations. The RDA us is one of those recognized regions and is represented by 2500 members who help strengthen the data science infrastructure community. Before we get started. I want to go over a couple of housekeeping items. We will be recording this presentation, and I will be adding a link to the RDA website, webpage, and slides will be uploaded on that page as well.

Translation

La RDA también tiene 26 grupos nacionales que apoyan las iniciativas de los miembros de su región y proporcionan una plataforma para que esas regiones interactúen a nivel mundial.

También hay cuatro grupos regionales de la RDA que proporcionan recursos para apoyar y mantener las operaciones globales de la RDA. La RDA US es una de esas regiones reconocidas y está representada por 2500 miembros que ayudan a fortalecer la comunidad de infraestructura de ciencia de datos. Antes de comenzar, me gustaría repasar un par de temas. Grabaremos esta presentación, y agregaré un enlace al sitio web de la RDA. Las diapositivas también se cargarán en esa página.

Paragraph 12

So, it has been a rather long journey since we had the workshop and that's sort of due to some bureaucratic issues and staff changes and so, but we are very happy to be here today to be able to present the results of this these discussions we've been having. The workshop was funded by the NSF and the aim really was to address the social and technical challenges in making data shareable and interoperable internationally in particular in the context of International Research Data Projects and we brought together participants from a lot of different domains and different stakeholder communities to try to bring all of the issues together in one place that you know one might have to address around sharing research data in that context and so here. I won't read out the names of all our workshop participants, but they are listed here and we're very lucky also to have several of those participants today giving a small presentation

Translation

Ha sido un viaje bastante largo desde que tuvimos el taller, debido a algunos problemas burocráticos y cambios de personal, pero estamos muy contentos de estar aquí hoy para poder presentar los resultados de estas discusiones que hemos estado teniendo. El taller fue financiado por la NSF y el objetivo era abordar los desafíos sociales y técnicos para hacer que los datos sean compartibles e interoperables a nivel internacional. En particular en el contexto de los Proyectos Internacionales de Datos de Investigación. Reunimos a participantes de muchos dominios diferentes y diferentes comunidades interesadas para tratar de reunir todos los problemas que se podrían tener que abordar en torno al intercambio de investigación de datos. No leeré los nombres de todos los participantes de nuestro taller, pero aquí están enumerados. También tenemos mucha suerte de tener a varios de esos participantes hoy dando una pequeña presentación.

Paragraph 13

Hello! I am going to talk about some key elements that will enable international multi-disciplinary groups better achieve fair outcomes for their work. Before I start, I would like to acknowledge the traditional owners and custodians in all nations. I honor their profound connections to land, water, biodiversity and culture, and pay my respects to their elders past present and emerging. I am going to concern myself today with the case of environmental and earth science working groups. These are groups of experts who meet face to face or remotely over a sustained period of time around topics of concern which each group member or their organizations have a desire to solve or at least advance. Members are usually chosen for their knowledge and expertise and perhaps their ability to represent a vested interest.

Translation

¡Hola! Voy a hablar sobre algunos elementos clave que permitirán a los grupos multidisciplinarios internacionales lograr resultados justos para su trabajo. Antes de comenzar, me gustaría agradecer a los propietarios y custodios tradicionales en todas las naciones. Honro sus profundas conexiones con la tierra, el agua, la biodiversidad y la cultura, y expreso mis respetos a sus mayores, antepasados, presentes y emergentes. Me voy a enfocar en el caso de los grupos de trabajo de ciencias ambientales y de la tierra. Estos son grupos de expertos que se reúnen cara a cara o de forma remota durante un período sostenido en torno a temas de interés que cada miembro del grupo o sus organizaciones tienen el deseo de resolver, o al menos avanzar. Los miembros generalmente se eligen por su conocimiento y experiencia y quizás por su capacidad para representar un interés particular.

Paragraph 14

So, when we look about the types of perceived risk of sharing data some people might believe that there could be a breach of confidentiality, such as the identification of personal private sensitive or proprietary information, so that needs to be addressed to protect such private information or sensitive information. There is also the potential for a liability some people might receive where they would have to incur costs and it could be a result of use or misuse. Again, the missed opportunity is a perception and misuse where people are not necessarily reporting on the use of the data in line with the way the producers of data had envisioned. Also, that resource commitment and the issue of misattribution, that is, if people

are incorrectly referenced or the authors are, or the data isn't correctly referenced, and people could be criticized either fairly or unfairly and that could be a concern as well.

Translation

Por lo tanto, cuando observamos los tipos de riesgos al compartir datos, algunas personas creen que podría haber una violación de la confidencialidad, como la identificación de información personal privada sensible o patentada, por lo que debe abordarse para proteger dicha información privada o información confidencial. También existe la posibilidad de que algunas personas reciban una responsabilidad en la que tendrían que incurrir en costos y podría ser el resultado del uso o mal uso. Una vez más, la oportunidad perdida es una percepción y un mal uso en el que las personas no necesariamente informan sobre el uso de los datos en línea con la forma en que los productores de datos habían previsto. Además, ese compromiso de recursos y el tema de la atribución errónea, es decir, si se hace referencia a los autores incorrectos, o los datos no se referencian correctamente, las personas podrían ser criticadas de manera justa o injusta y eso también podría ser una preocupación.

Paragraph 15

Embargoed access: http://purl.org/coar/access_right/c_f1cf

Definition: Embargoed access refers to a resource that is metadata only access until released for open access on a certain date. Embargoes can be required by publishers and funders policies, or set by the author (e.g such as in the case of theses and dissertations).

Metadata only access: http://purl.org/coar/access_right/c_14cb

Definition: Metadata only access refers to a resource in which access is limited to metadata only. The resource itself is described by the metadata, but neither is directly available through the system or platform nor can be referenced to an open access copy in an external journal or trustworthy archive.

Open access: http://purl.org/coar/access_right/c_abf2

Definition: Open access refers to a resource that is immediately and permanently online, and free for all on the Web, without financial and technical barriers.The resource is either stored in the repository or referenced to an external journal or trustworthy archive.

Translation

Acceso embargado: http://purl.org/coar/access_right/c_f1cf

Definición: El acceso embargado se refiere a un recurso al que se accede solo a metadatos hasta que se libera para acceso abierto en una fecha determinada. Los embargos pueden ser requeridos por las políticas de los editores y financiadores, o establecidos por el autor (por ejemplo, como en el caso de tesis y tesinas).

Acceso solo a metadatos: http://purl.org/coar/access_right/c_14cb

Definición: El acceso solo a los metadatos se refiere a un recurso en el que el acceso está limitado solo a los metadatos. El recurso en sí está descrito por los metadatos, pero no está disponible directamente a través del sistema o la plataforma, ni se puede hacer referencia a una copia de acceso abierto en una revista externa o archivo confiable.

Acceso abierto: http://purl.org/coar/access_right/c_abf2

Definición: El acceso abierto se refiere a un recurso que está en línea de forma inmediata y permanente, y es gratuito para todos en el sitio web, sin barreras financieras ni técnicas. El recurso se almacena en el repositorio o se remite a una revista externa o un archivo confiable.

5.1.2.2 Color Coding from the documents: "Una oportunidad de financiamiento", "Todo lo que necesitas saber sobre el sistema PBX", "¿Por qué debes utilizar una recepcionista digital para tu negocio?", "Implementa teletrabajo de una manera efectiva, mediante un software de comunicación unificada, "Herramientas para teletrabajo efectivo", "Guía para implementar el sistema PBX en tu empresa", "Empieza a utilizar AI para manejar tu empresa". "El ABC de la telefonía IP", and "Como utilizar la metodología scrum para administrar el trabajo de la empresa".

Paragraph 1

¿Qué es una recepcionista Digital?

Cuando hablamos de una recepcionista digital, no es un robot a lo que estamos haciendo referencia, los robots, a pesar de ser eficientes brindan una experiencia impersonal, que no siempre brinda una experiencia de cliente positiva. Se trata de personal capacitado, que tiene las herramientas para responder a las llamadas de forma remota sin importar cual sea su ubicación. Las recepcionistas digitales, se encargan de tomar las llamadas en representación de la empresa, estas recepcionistas están capacitadas para manejar altos volúmenes de llamadas brindando altos estándares de disponibilidad. La recepcionista digital, se encarga de toda la gestión que haría una recepcionista de oficina, pero en este caso a distancia, con un sistema diseñado para tal fin. El servicio de respuesta de una recepcionista digital es en vivo a través de centros de llamadas, el cual puede estar disponible 24 horas al día, 7 días a la semana.

Translation

What is a Digital Receptionist?

When we talk about a digital receptionist, we are not referring to a robot. Despite being efficient, robots provide an impersonal experience, which does not always provide a positive customer experience. They are trained staff who have the tools to answer calls remotely no matter where they are. Digital receptionists take the calls on behalf of the company. These receptionists are trained to handle high volumes of calls providing high availability standards. A digital receptionist oversees all the management that an office receptionist would do, but remotely and with a system designed for this purpose. The response service of a digital receptionist is live through call centers, which can be available 24 hours a day, 7 days a week.

Paragraph 2

Implementa teletrabajo de una manera efectiva, mediante un software de comunicación unificada

El teletrabajo es un método muy efectivo para atender tus actividades laborales a distancia, no solo se trata de una herramienta alternativa, pues cada día se asoma mas hacia los elementos esenciales que debe tener toda empresa e industria. Las medidas acatadas por los diferentes gobiernos del mundo alrededor de la pandemia de COVID-19 tendrán, inevitablemente, un impacto drástico sobre los patrones de trabajo. Los últimos días me han llamado la atención noticias que hablan de cómo el sector empresarial está cambiando, ¿es necesario que un trabajador tenga que estar físicamente en la empresa para que la empresa

le indique, le guíe y le apoye en lo que tiene que hacer? Esto es, si no acude a la oficina, si no habla con su jefe y compañeros ¿será tan eficiente fuera de la oficina como lo es dentro? La respuesta dependerá de cada individuo.

Translation

Implement teleworking effectively through a unified communication software

Teleworking is a very effective method to manage your work activities from distance. It is not just an alternative tool; every day is more considered an essential element that every company and industry must have. The measures followed by the different world governments around the COVID-19 pandemic will inevitably have a drastic impact on work patterns. The news of how the business sector is changing has caught my attention. Is it necessary for a worker to be physically in the company to receive indications, guidance, and support on their tasks? Will it be as efficient outside the office as it is inside? The answer will depend on each worker.

Paragraph 3

¿Cómo podemos incentivar a los trabajadores que son más productivos trabajando en remoto o teletrabajo? El teletrabajo ha sido descrito por muchos como el modelo del futuro, y tiene bastante sentido verlo de esta manera, porque rompe con toda estructura y

paradigma de los modelos tradicionales. El hecho de realizar trabajo a través del uso de tecnología informática y de telecomunicaciones y hacerlo de manera remota, permite mantener el contacto con colegas y clientes. Estas herramientas proporcionan un sinfín de ventajas, Internet de banda ancha, soluciones en la nube y herramientas de productividad permiten a los trabajadores estar en múltiples lugares al mismo tiempo. Estas capacidades brindan beneficios tangibles a las empresas de todos los tamaños, en todas las industrias. Es una alternativa ideal para sobrellevar la coyuntura producida por el virus que aqueja a la población mundial y que nos ha llevado a la necesidad de mantenernos resguardados y aislados del contacto con otras personas.

Translation

How can we incentivize workers who are more productive by working remotely? Many have described teleworking as the model of the future, and it makes a lot of sense. It breaks with all structures and paradigms of traditional models. Working through information technology and telecommunications and doing it remotely allows to maintain contact with colleagues and clients. These tools provide endless benefits, broadband internet, cloud solutions, and productivity tools, allowing workers to be in multiple places simultaneously. These capabilities offer tangible benefits to companies of all sizes in all industries. It is an ideal alternative to cope with the situation produced by the virus that afflicts the world population and has led us to stay home isolated from contact with other people.

Paragraph 4

Herramientas para teletrabajo efectivo

1. Slack. Es un sistema de mensajería en tiempo real para la comunicación entre equipos que incluye todos los medios de comunicación en un mismo sitio y que además integra gran cantidad de herramientas (Dropbox, Google Drive, Twitter, MailChimp, Skype…). Slack es un espacio para reuniones, chats, un directorio telefónico para todo un equipo. Es un lugar para coordinar y colaborar. Si bien podrías utilizar Whastapp para las comunicaciones con tu equipo, la privacidad y la seguridad son elementos básicos incluidos en todas las herramientas enfocadas al sector corporativo. Por ello en Slack puedes configurar para que únicamente los trabajadores de una empresa puedan entrar en un canal, haciendo uso de moderación o emails, algo que no podrías hacer con Whatsapp. Además, si debes eliminar algún miembro del equipo, simplemente lo quitas de Slack, y ya no tendrá a la comunicación confidencial de tu empresa.

Translation

Effective tools for teleworking

1.Slack. Slack is a real-time messaging system for communication between teams. It includes all media in one place and integrates many tools (Dropbox, Google Drive, Twitter, MailChimp, Skype, etc.) Slack is a space for meetings, chats, and a phone book for an entire team. It is a place to coordinate and collaborate. Although you could use WhatsApp for communications with your team, privacy and security are basic elements in all tools focused on the corporate sector. Thus, you can configure Slack so only the company workers can

enter a channel, using moderation or e-mails, which you could not do with WhatsApp. Also, if you have to remove a team member, you simply delete it from Slack, and it will no longer have the confidential communication of your company.

Paragraph 5

G Suite es una suite poderosa de herramientas online – 100% web – para mensajería y colaboración que satisfacen las necesidades fundamentales de la empresa, incrementan la productividad y reduce costos, todas estas herramientas están hospedadas en la infraestructura de alta seguridad y disponibilidad de Google, no se requiere hardware o software y solo requiere una administración mínima, con esto puedes ahorrar mucho tiempo y reducir los costos para tu negocio. G Suite permite una colaboración segura en tiempo real entre grupos de trabajo de cualquier tamaño. Gracias a los documentos alojados (documentos de procesamiento de texto, hojas de cálculo y presentaciones), el acceso a vídeo basado en web y sencillas herramientas de creación de sitios, la información está disponible desde cualquier navegador o teléfono smartphone, cuando y donde los trabajadores la necesiten. Los precios inician desde los $5 mensuales por usuario y puedes registrarte en su sitio web G Suite.

Translation

G Suite is a powerful suite of 100% web messaging and collaboration of online tools that satisfy the fundamental needs of the company, increase productivity and reduce costs. These tools are hosted in the infrastructure of high security and availability of

Google; no hardware or software is required. It requires minimal administration; you can save a lot of time and reduce costs for your business. G Suite enables secure, real-time collaboration between workgroups of any size. The information is available from any browser or smartphone, whenever and wherever workers need it, thanks to hosted documents (word processing documents, spreadsheets, and presentations), web-based video access, and easy site creation tools. Prices start from $5 monthly per user, and you can register on their website, G Suite.

Paragraph 6

Empieza a utilizar AI para manejar tu empresa.

La tecnología es una herramienta que no para de evolucionar, y en medio de lo que es una era completamente digital, las empresas han debido adaptar sus procesos a herramientas que le permitan ser más eficientes y eficaces para llegar al mercado. Las soluciones inteligentes, en la actualidad han experimentado uno de sus mayores crecimientos, y es que las empresas cada día están más conscientes de la trascendencia de estas herramientas. La inteligencia artificial, pesar de que ya tiene larga trayectoria en el mercado, ha sobrellevado un proceso de adaptación superando la creencia de los que le tenían temor, por representar una forma de reemplazo al talento humano, hasta quienes subestimaban su eficiencia, como parte viable dentro de una organización formal, lo cual definitivamente en la actualidad es una historia del pasado.

Translation

Start using Artificial Intelligence to run your business.

Technology is a tool that does not stop evolving. During a digital era, companies have had to adapt their processes to tools that allow them to be more efficient and effective in reaching the market. Intelligent solutions have experienced one of their most significant growth. Companies are increasingly aware of their importance. Despite the long history Artificial Intelligence has in the market, it has overcome an adaptation process overcoming the belief of those afraid of it. It represents a form of replacement for human talent, even those who underestimated its efficiency as a viable part within a formal organization, which is history.

Paragraph 7

¿Por qué deberías tener un servicio de telefonía IP?

Las comunicaciones, sin lugar a dudas, son un punto neurálgico dentro de cualquier organización. Una comunicación eficiente, es la autopista más segura para el logro de los objetivos. La telefonía IP, se ha convertido en una alternativa, ágil, eficiente, rentable y muy funcional, para desarrollar trabajo a distancia, ofreciendo una comunicación ágil segura y estable, lo que ha llevado a ser una de las alternativas más buscadas para pequeñas, medianas y grandes empresas. La comunicación de voz a través de Internet ofrece numerosas ventajas a clientes privados y empresas. Hacer el cambio es bastante simple: todo lo que necesita es una conexión a Internet con suficiente ancho de banda, hardware apropiado y un proveedor de VoIP. Es una opción, fácil de adaptar a cualquier estilo de negocio y además muy fácil de usar y completamente compatible con cualquier

tipo de estructura organizacional y que en definitiva representa el modelo de comunicación del futuro. Entonces, ¿estas preparado para la comunicación del futuro?

Translation

Why should you have an IP telephony service?

Communications, without a doubt, are a nerve center within any organization. Efficient communication is the safest highway to achieve objectives. IP telephony has become an agile, efficient, profitable, and highly functional alternative to work remotly. It offers agile, secure, and stable communication, which has led to being one of the most popular alternatives for small, medium-sized, and large companies. Voice communication over the Internet offers numerous advantages to private clients and companies. Making the switch is quite simple: all you need is an Internet connection with sufficient bandwidth, appropriate hardware, and a VoIP provider. It is an easy to adapt option to any style of business and very easy to use. Also, it is completely compatible with any type of organizational structure. It ultimately represents the communication model of the future. So, are you ready for the communication of the future?

Paragraph 8

Una oportunidad de financiamiento

Hay una serie de ventajas que puedes obtener con estos financiamientos, tal es el caso de: Usar un esquema que te ayuda a recaudar fondos con un fin puntual, haciéndolo de forma flexible, con un modelo completamente en línea.

- Puede brindar un gran alcance a corto plazo, dado que es un esquema fácil de compartir a través de plataformas masivas como es el caso de las redes sociales.
- El crowdsourcing es un modelo que funciona como marketing y exposición ideal para pequeñas empresas, además impulsa la consecución de fondos.
- Ayuda a promover las relaciones públicas, favorece a la transmisión de información y ayuda a incrementar el tráfico en los sitios web.
- Este modelo permite diseñar un perfil único a través del cual sea posible canalizar cada uno de los inversores potenciales, minimizando el esfuerzo de trabajar uno a uno.
- Es ideal para generar una prueba social, a través de la cual identificar que otras personas tienen interés en lo que estas desarrollando.

Translation

A financial opportunity

There are several advantages you can obtain with this financing, such as: Using a scheme that helps you raise funds with a specific purpose, doing it flexibly, with a completely online model.

- It can be short-term far-reaching since it is an easy scheme to share through massive platforms such as social networks.
- Crowdsourcing is a model that works as ideal marketing and exposure for small businesses and promotes fundraising.
- It helps promote public relations, facilitates the transmission of information, and helps increase traffic on websites.
- This model allows the design of a unique profile through which it can channel each of the potential investors, minimizing the effort of working one by one.
- It is ideal for making a social proof, through which you can identify that other people have an interest in what you are developing.

Paragraph 9

Existen tres tipos de crowdfunding.

Dentro de los modelos de financiamiento disponibles, es posible acceder a tres tipos, los cuales pueden adaptarse a cada tipo de proyecto o necesidad para la cual este optando. Estos tipos de financiamiento pueden ser:

1. **Crowdfunding de donaciones,** este tipo de recaudación no genera ningún tipo de retorno financiero, es un modelo usado frecuentemente en recaudaciones a beneficio de organizaciones sin fines de lucro o causas benéficas.
2. **Crowdfunding de recompensas,** este modelo de financiamiento, establece algún tipo de retribución derivado de su aporte, el cual generalmente puede presentarse en forma de servicio.
3. **Crowdfunding de acciones,** el cual funciona a través de la venta de participaciones de propiedad, con lo que los contribuyentes pueden recibir acciones o participación dentro de una organización.

Este tipo de financiamientos, ha ganado gran popularidad, gracias a lo ágil de su funcionamiento, pero además de la accesibilidad que brinda en personas sin historial crediticio.

Translation

There are three types of crowdfunding.

Within the available financing models, it is possible to access three that can adapt to each type of project or need you are opting for. These types of financing can be:

1. **Donation-Based Crowdfunding.** This type of collection does not generate any financial return. It is a model frequently used in fundraising for non-profit organizations or charitable causes.
2. **Rewards-Based Crowdfunding.** This financing model establishes some remuneration such as goods or services in exchange for the contribution.

3. **Equity Crowdfunding.** It works through the sale of ownership shares, with which taxpayers can receive shares or participation within an organization.

This type of financing has gained great popularity thanks to its agile operation and access to people without a credit history.

Paragraph 10

¿Qué es Kiva?

Kiva es una organización sin fines de lucro, dedicada a la financiación colectiva de préstamos y la liberación de capital la cual busca facilitar y flexibilizar la dinámica a través de los métodos financieros tradicionales. Kiva es una plataforma versátil, que puedes financiar diferentes tipos de proyectos, con los que podrías impulsar algún emprendimiento, costear un tratamiento, pagar tus estudios o hacer crecer tu negocio. Esta plataforma esta disponible para prestatarios en alrededor de 80 países alrededor del mundo, permitiendo brindar una alternativa confiable a aquellas personas sin acceso a créditos financieros.

¿Para quién es Kiva?

Kiva es un programa accesible a cualquier tipo de personas, desde estudiantes hasta emprendedores que no cuentan con un historial crediticio que los califique a acceder a un préstamo financiero. Es un modelo ideal para quienes se inician en un negocio y necesitan

soporte financiero para respaldarlo, sin embargo, no tienen ningún tipo de limitaciones para otro tipo de proyectos.

Translation

What is Kiva?

Kiva is a non-profit organization dedicated to the collective financing of loans and the liberation of capital. It seeks to facilitate and make the dynamics more flexible through traditional financial methods. Kiva is a versatile platform. You can finance different projects to promote an enterprise, pay for treatment, pay for your studies or grow your business. This platform is available to borrowers in 80 countries worldwide, providing a reliable alternative to those without access to financial credit.

Who is Kiva for?

Kiva is an accessible program to any person, from students to entrepreneurs who do not have a credit history that qualifies them to access a financial loan. It is an ideal model for those who are starting a business and need financial support. However, they do not have any limitations for other types of projects.

Paragraph 11

Algunas de las ventajas de esta plataforma, que la permiten destacar son:

Kiva, permite acceder a los fondos con 0% de interés en préstamos de $ 1.000 hasta $ 10.000, de acuerdo al perfil de financiamiento al cual este accediendo. Puedes hacer

aportes desde un monto mínimo de $ 25. Permite usar un sistema de marketing gratuito en el caso de nuevos clientes. El sistema de aprobación de los prestamos no se realiza en base a un puntaje crediticio mínimo, lo cual agiliza la gestión de aprobación del financiamiento. Para acceder a un financiamiento a través de Kiva, debes completar un formulario disponible en la plataforma, en el cual es posible evaluar si calificas para el préstamo o el monto al cual es posible acceder.

Translation

Some of the advantages of this platform are:

According to the financing profile you are accessing, Kiva allows you to access funds with 0% interest on loans from $1,000 to $10,000. You can make contributions from a minimum amount of $25. It allows using a free marketing system in the case of new clients. The loan approval system is not based on a minimum credit score, conducive to speeding up the financing approval process. To access financing through Kiva, you must complete a form available on the platform, in which it is possible to evaluate if you qualify for the loan.

Paragraph 12

Todo lo que necesitas saber sobre el sistema PBX

Cuando buscamos soluciones a nivel de comunicaciones, es inevitable oír hablar de los sistemas PBX. Una de las herramientas más buscadas en la actualidad, para añadir ventajas a los sistemas de comunicación. Private Branch Exchange, es el nombre del

sistema “PBX” este sistema se trata de una red privada que trabaja para agilizar las comunicaciones internas y externas a través de diferentes canales. La característica primordial de los sistemas PBX, es que permite incorporar una serie de funciones dentro de sus sistemas de comunicación los cuales trabajan para optimizar su rendimiento y productividad. Con opciones de audio de alta definición, llamadas en espera, flexibilidad de horarios, integración de aplicaciones e intercambio con plataformas CRM y otras comunicaciones unificadas.

Translation

All you need to know about the PBX system

When looking for solutions in communications, it is inevitable to hear about PBX systems. Nowadays, it is one of the most sought-after tools to add advantages to communication systems. "PBX" stands for Private Branch Exchange. This system is a private network that works to streamline internal and external communications through different channels. The main characteristic of PBX systems is that it allows incorporating a series of functions within their communication systems that work to optimize their performance and productivity. It has high-definition audio options, call waiting, schedule flexibility, application integration, and exchange with CRM platforms and other unified communications.

Paragraph 13

¿Conoces las ventajas que brinda PBX?

Los sistemas PBX, brindan beneficios a todo nivel. Las comunicaciones internas fluyen de forma más eficiente ya que PBX, se encarga de enrutar las llamadas en el sistema interno. Control de llamadas centralizado, lo que permite canalizar las llamadas a través de un servicio de recepcionista, que se encarga de direccionar las llamadas a su destino, esto permite una gestión más eficiente, menor tiempo de gestión de llamadas y además evita la necesidad de incorporar diferentes números de teléfono, ya que todo puede ser gestionado desde la central. Es un sistema completamente automatizado, gracias a que se pueden incorporar procesos como contestadores automáticos con los que se pueden agilizar las tareas, sin necesidad de incorporar personal adicional a la empresa. Flexibilidad en el enrutamiento de llamadas, con lo que puede gestionar fácilmente desvíos de llamadas, reenvió de llamadas a otros teléfonos, reenvió de llamadas al buzón. El sistema PBX, permite la administración de accesos, es decir que puedes decidir quien llama, a donde llama o simplemente cuanto tiempo tiene para sus llamadas.

Translation

Do you know the advantages PBX offers?

PBX systems provide benefits at all levels. Internal communications flow more efficiently since PBX is responsible for routing calls in the internal system. Centralized call control, channeling calls through a receptionist service, which directs calls to their destination. This allows a more efficient management, less call management time and avoids the need to incorporate different phone numbers since everything can be managed

from the central. It is a fully automated system., as it is possible to incorporate processes such as automatic answering machines to streamlined tasks without including additional staff to the company. Flexibility in call routing to efficiently manage call diversions, call forwarding to other phones, and call forwarding to the mailbox. The PBX system allows access management. You can decide who is calling, where you are calling, or simply how much time you have for your calls.

Paragraph 14

Las ventajas de los servicios PBX son realmente palpables, además los servicios PBX alojados ofrecen funciones que no están disponibles en ninguna otra herramienta de telefonía y esto es lo que hace de este tipo de sistemas tan interesante y funcional dentro de las empresas. Todos conocemos el verdadero valor de las comunicaciones, pues en ellas podemos encontrar esa delgada línea entre el éxito o el fracaso de nuestro negocio, por lo tanto, tener la posibilidad de montarnos en la ola de la tecnología del futuro, es la mejor herramienta que podemos brindar a la comunicación de nuestra empresa. Pero, ¿sabes realmente cual es el secreto más importante? Elegir un proveedor adecuado. El mercado está repleto de opciones que prometen brindarte un sistema PBX eficiente, pero la realidad es que, no todas están capacitadas para brindarte un servicio de alta calidad. Te invitamos a probar el sistema PBX de Appy.

Translation

The advantages of PBX services are palpable. In addition, hosted PBX services offer functions that are not available in any other telephony tool, which makes this type of system so attractive and functional within companies. We all know the true value of communications because it shows us the fine line between the success or failure of our business. Therefore, having the possibility of riding the wave of the technology of the future is the best tool we can provide to our company's communication. But do you know what the most important secret is? Choosing a suitable provider. The market is full of options that promise to provide you with an efficient PBX system. Still, the reality is that not all of them are qualified to provide you with a high-quality service. We invite you to test Appy's PBX system.

Paragraph 15

Ventajas de la Telefonía IP.

La telefonía IP es más rentable, ya que no implica costos asociados a rentas telefónicas, además incorpora llamadas locales o de larga distancia por el mismo paquete de datos, permitiendo reducir costos entre 60% y 90%.Variedad de funciones, las funciones de este servicio son muy numerosas y permiten agilizar el trabajo a distancia, algunas de las funciones más relevantes son: el resguardo de datos en la nube, posibilidad de incorporar 2 o más participantes por llamada, un sistema de administración de usuarios bastante simple, permite el redireccionamiento de llamadas o llamada en espera, capacidad de soportar multitareas, sin límites de llamadas, proporciona historial de llamadas, entre otras funciones

que hacen de la telefonía IP, una de las alternativas de mayor usabilidad. Mayor accesibilidad, pues independientemente de la ubicación, puedes hacer y recibir llamadas desde y hacia cualquier destino, de forma ágil tan solo con una conexión de internet.

Translation

IP Telephony Advantages

IP telephony is more profitable. It does not imply telephone rents costs; it also incorporates local or long-distance calls for the same data package, reducing costs between 60% and 90%. Variety of functions. The functions of this service are very numerous and allow speeding up remote work. Some of the most relevant functions are data backup in the cloud, the possibility of incorporating 2 or more participants per call, a quite simple user administration system, call redirection or call waiting, it supports multitasking, it does not have call limits, provides call history, and other functions that make IP telephony one of the greater usability alternatives. Greater accessibility. Regardless of the location, you can make and receive calls to and from any destination in an agile way, just with an internet connection.

5.1.3 Glossary

The final data analysis instrument of this research is the glossary. A glossary is an essential step in the translation process. It is an effective tool that helps to produce high-quality translations and works as an extra resource for the readership to understand difficult or technical terms. The researcher has created two glossaries with specific words from each translation in this section. It includes the source language word, the target language word, the grammatical category, and a short definition.

Table 3
Glossary Chart of English Terms

Glossary Chart of English Terms			
Source Language	**Target Language**	**Grammatical Category**	**Definition**
Interoperable	Interoperable	Adjective	Capable of being used or operated reciprocally.
Transparency	Transparencia	Adjective	The quality of being done in an open way without secrets.
Entrenched	Arraigadas	Adjetive	To establish solidly.
Confidentiality	Confidencialidad	Noun	Principle and practice of keeping sensitive information private
Liability	Responsabilidad	Noun	The fact that someone is legally responsible for something.

Misuse	Mal uso	Noun	To use incorrectly.
Domains	Dominios	Noun	A subdivision of the Internet consisting of computers or sites usually with a common purpose.
Multi-specialist	Multiespecialista	Noun	A specialist in many subjects.
Repository	Repositorio	Noun	A place where things are stored and can be found.
Galley proofs	Pruebas de galera	Noun	A proof from type on a galley before it is made up in pages.
Manuscript	Manuscrito	Noun	Written by hand or typed.
Trustworthy	Confiable	Adjective	Worthy of confidence.
CoreTrustSeal	CoreTrustSeal	Noun	Certification organization for repositories.
Workshop	Taller	Noun	A usually brief intensive educational program for a relatively small group of people that focuses especially on techniques and skills in a particular field.
Metadata	Metadata	Noun	Data that provides information about other data.

Table 3. This Glossary Chart shows the most relevant English terms of the texts Source: Researcher's own creation

Table 4
Glossary Chart of Spanish Terms

Glossary Chart of Spanish Terms			
Source Language	**Target Language**	**Grammatical Category**	**Definition**
Teletrabajo	Teleworking	Noun	The action or practice of working from home, making use of the internet, email, and the telephone.
Remoto	Remote	Adjective	Far away in distance.
Paradigma	Paradigm	Noun	A model of something, or a very clear and typical example of something.
Versátil	Versatile	Adjective	Able to be used for many different purposes.
Interés	Interest	Noun	The profit in goods or money that is made on invested capital.
Automatizado	Automated	Adjetive	Carried out by machines or computers without needing human control.
Tangibles	Tangible	Adjetive	Real and not imaginary; able to be shown, touched, or experienced.
Inteligencia artificial	Artificial Intelligence	Noun	The study of how to produce machines that have some of the qualities that the human mind has, such as the ability to understand language, recognize pictures, solve problems, and learn.
Organizaciones sin fines de lucro	Non-profit organizations	Noun	Entity that serves the public good and is tax-exempt. Its purpose is

			something other than making a profit.
Causa benéfica	Charitable causes	Noun	A charitable organization or activity helps and supports people who are ill or very poor, or who have a disability.
Historial crediticio	Credit history		The record of how a person has managed his or her credit in the past, including total debt load, number of credit lines, and timeliness of payment.
Emprendimiento	Entrepreneurship	Noun	The process of creating a new enterprise and bearing any of its risks, with the view of making a profit.
Prestatario	Borrower	Noun	A person or organization that takes out a loan from a bank under an agreement to pay it back later, typically with interest.

Table 3. This Glossary Chart shows the most relevant Spanish terms of the texts Source: Researcher's own creation

Chapter VI

Conclusions and Recommendations

In this chapter, the results of the investigation will be explained, the researcher will show how the objectives were resolved, the contributions to the investigation field, and the gaps that could be later filled and resolved by other researchers.

6.1 Purpose of the Conclusion

The conclusion is the final part of any investigation. This is an important section where the scope and limitations of the study are reflected. Moreover, it demonstrates why the investigation should matter to the reader and the importance of the researcher's ideas. Besides, conclusions can serve as a basis for continuing research, creating new ideas to resolve an issue, or offering new approaches to a topic.

6.2 Conclusions

In this section, the researcher will explain how the specific objectives were resolved during the investigation and the conclusions obtained after the data collection and analysis.

6.2.1 To translate several documents from English into Spanish for the Latin American Network of Open Access Repositories and several articles from Spanish into English for Appy.

The first objective of this research was achieved by analyzing the source texts, ensuring their full comprehension and interpretation. This analysis included elements such as the emotional tone, the intention of the text, the scale of formality and generality, the text style, and the translation method.

It was possible to identify that the function of the texts "*Navigating Data Sharing in International Research Collaborations – iN2N", "Specialists, Generalists, and Technical Repository Service Providers," and "Controlled Vocabularies for Repositories"* was to inform the readers about particular topics related to data management.

Similarly, the function of the texts "*Una oportunidad de financiamiento", "Todo lo que necesitas saber sobre el sistema PBX", "¿Por qué debes utilizar una recepcionista digital para tu negocio?", "Implementa teletrabajo de una manera efectiva, mediante un software de comunicación unificada", "Herramientas para teletrabajo efectivo", "Guía para implementar el sistema PBX en tu empresa", "Empieza a utilizar AI para manejar tu empresa", "El ABC de la telefonía IP",* and *"Como utilizar la metodología scrum para administrar el trabajo de la empresa"* was to inform the readers about different softwares and tools for small businesses.

Regarding the stylistic scale of formality, it was determined that the language of all documents was formal. In terms of the Stylistic Scale of Emotional Tone, all the texts give useful information and focus on facts, so they were considered factual. Furthermore, it was possible to understand the intention of the texts. However, the presence of technical vocabulary and idiomatic expressions required special attention. Online dictionaries and

technical documents assisted the translator in ensuring the source texts' full comprehension and the translation's accuracy.

Finally, the translator selected the semantic translation as the most appropriate method to render the translations naturally and accurately. According to Newmark (1981), "semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original". Using this type of translation ensures that all readers can fairly understand the text.

6.2.2 To apply translation techniques to the documents worked on aiming to achieve fully-functional communicative texts.

The researcher fulfilled the second objective by analyzing the translation techniques and selecting the most appropriate ones to accomplish a semantic translation. As Vázquez Ayora (1977) stated, "Without the knowledge of these techniques, the empirical translator will continue to be embroiled in puzzles which will take up precious time and, will be condemned to using literalisms which are the universal cause of all manner of mistakes." The researcher used the help of the color-coding instrument, applied in chapter V, to associate all the translation techniques with different colors, and show how the different translation techniques were applied through the documents.

The translation techniques used in the translation process were transposition, modulation, omission, amplification, explicitation, literal translation, equivalence, calque,

and transference. These procedures helped the translations to correctly capture the meaning of the source text and ensure accuracy in terms of language and style.

6.2.3 To evaluate the effects of the translation techniques applied on the documents.

The third objective of this investigation was achieved by analyzing the results obtained from the color-coding chart. This instrument allowed the researcher to observe the most prevalent techniques and their characteristics. The most applied techniques in the translated texts were literal translation, transposition, and modulation.

Literal translation was the most used technique as several correspondences of structure and meaning between the texts. Furthermore, transpositions were necessary to make changes in the grammar without losing meaning. Modulation was present in cases where the translator used a different phrase in the source and target languages to convey the same idea.

Moreover, transference, amplification, omission, and equivalence were used less often. The use of transference was necessary in the case of names of people or institutions which do not have a recognized translation. Amplifications were mainly present due to the expansiveness of the Spanish language to cover gaps and add details. As for omissions, they were mainly used to skip redundancies.

Finally, compensations, adaptations, and borrowings were unused as the type of texts did not require these translation techniques. In all the above cases, the translator

should know and understand both the source and target language texts to transfer the meaning properly.

6.2.4 To create a glossary with the most relevant terminology found in the texts.

The translator achieved the fourth objective of this research as part of one of the first steps in the translation process. This step saved much time and increased productivity since the time invested in choosing the right words was only made at the beginning. The creation of the glossaries served as preliminary research before translation. Furthermore, difficult researching terminology helped the translator realize that a preliminary background reading was needed in some cases to comprehend the source text fully. This step also gave the translator a clearer idea of how some key terms will be translated before beginning the translation.

The researcher achieved the objective through the creation of two glossaries: one from English into Spanish with the most relevant vocabulary found in the texts: "*Navigating Data Sharing in International Research Collaborations – iN2N", "Specialists, Generalists, and Technical Repository Service Providers" and "Controlled Vocabularies for Repositories";* and one from Spanish into English with the most relevant vocabulary found in the texts: "*Una oportunidad de financiamiento", "Todo lo que necesitas saber sobre el sistema PBX", "¿Por qué debes utilizar una recepcionista digital para tu negocio?", "Implementa teletrabajo de una manera efectiva, mediante un software de comunicación unificada", "Herramientas para teletrabajo efectivo", "Guía para*

implementar el sistema PBX en tu empresa", "Empieza a utilizar AI para manejar tu empresa", "El ABC de la telefonía IP", and *"Como utilizar la metodología scrum para administrar el trabajo de la empresa."*

6.3 Restatement of the Research Question

What are the effects of the procedures and methods used to translate a series of documents from English into Spanish for the Latin American Network of Open Access Repositories and several articles from Spanish into English for Appy?

The employment of translation techniques allowed the translator to solve problems that emerged during the translation process. By carefully choosing the right techniques, the translator could accurately convey each linguistic element.

6.4 Recommendations

After concluding the research and analysis, it is important to recommend future researchers. In this section, the researcher includes suggestions about improving the work. The researcher provides the following recommendations based on the study findings:

First, it is crucial to organize your delivery dates in a calendar. This will help to manage time effectively, identify priorities, and avoid missing deadlines.

Second, selecting the documents and starting the translation process before starting to write the chapters is recommended. In addition, it is important to investigate every aspect of the source texts.

Third, it is necessary to understand the translation techniques to apply them correctly. To do this, take the time to study and practice them, and ask your professors or tutor all critical questions. Also, keep all necessary documentation handy to make the right translation decisions.

Finally, Suppose the translator is not familiar with the jargon used on the documents to be translated. In that case, it should be his / her task to do some research before starting the project with the assistance of the requester of the translator or even online. This can make the translation process simpler and more fluid due to the time saved.

References

Acculing. (2021, September 3). *Best Methods of Translation*. Acculing; Acculing. https://www.acculing.com/5-best-translation-methods/

Admin. (2017, October 9). *The Concept of Communicative Translation Method – CV. IQRO*. Iqrometro.co.id. https://iqrometro.co.id/the-concept-of-communicative-translation-method.html

All Answers Ltd. (2021, December 31). *The Different Techniques A Translator Use English Language Essay*. Ukessays.com; UK Essays. https://www.ukessays.com/essays/english-language/the-different-techniques-a-translator-use-english-language-essay.php

Enlalunadebabel. (2013, September 30). *Por qué la traducción importa*. En La Luna de Babel; En la luna de Babel. https://enlalunadebabel.com/2013/09/30/por-que-la-traduccion-importa-2/

Jala | Translation. (2022). Jala.net. https://jala.net/blog/story/35/marking-the-right-spot-how-punctuation-matters-in-translation

López, F. A. (2019, February 14). *La importancia de la traducción*. Misitio; misitio. https://www.weluntranslations.com/post/2019/02/13/la-importancia-de-la-traducci%C3%B3n

Merriam-Webster Dictionary. (2022). Merriam-Webster.com. https://www.merriam-webster.com/dictionary/glossary#learn-more

Mtheochari. (2020, December). *The importance of a translation glossary*. Intertranslations.co.uk; Intertranslations. https://www.intertranslations.co.uk/the-importance-of-a-translation-glossary/

Sherry. (2017). *Writing Descriptive Text*. Rescuewriting.org. https://rescuewriting.org/featured/writing-descriptive-text/

Técnicas de traducción - Ubiqus. (2020, June). Ubiqus. https://www.ubiqus.com/es/recursos/tecnicas-de-traduccion/

Text Analysis in Translation. (2013). Google Books. https://books.google.co.cr/books?id=HaHTZ2IxIX4C&printsec=frontcover&dq=inauthor:%22Christiane+Nord%22&hl=es&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

The Importance of a Glossary | Acclaro. (2021, April 13). Acclaro. https://www.acclaro.com/blog/importance-of-a-glossary/

The Importance of a Glossary for Translation Services | GPI Blog. (2021, March 25). Globalization Partners International. https://www.globalizationpartners.com/2021/03/25/importance-of-glossary-for-translation-services/

The Theory and Practice of Translation. (2013). Google Books. https://books.google.co.cr/books?id=JtSeXat1wxQC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Three Scales Of Emotional Tone English Language Essay. (2020a). Uniassignment.com. https://www.uniassignment.com/essay-samples/english-language/three-scales-of-emotional-tone-english-language-essay.php

Translation Glossary And Its Benefits - Localize Blog. (2019, July 23). Localize Blog. https://localizejs.com/articles/translation-glossary-and-its-benefits/

United Language Group. (2022). *Four Steps for Creating a Translation Glossary*. Unitedlanguagegroup.com. https://www.unitedlanguagegroup.com/blog/four-steps-creating-translation-glossary#:~:text=A%20translation%20glossary%20is%20an,is%20used%20correctly%20and%20consistently.

User-cblingua. (2020, April 28). *la importancia de la traducción: una seña de tranquilidad con CBLingua*. CBLingua. https://cblingua.com/la-importancia-de-la-traduccion-una-senal-de-tranquilidad/